



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

της φοιτήτριας: Ολυμπία Δημητροπούλου

Αριθμός Μητρώου: Ξ2020104

ΘΕΜΑ:

«Μετάφραση κλιματικών ζητημάτων: Προκλήσεις και μεταφραστικές παγίδες»

Μετάφραση κειμένου από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά

Τίτλος πτυχιακής στα Αγγλικά:

"Translating climate change: what pitfalls should be avoided?"

Translation from French to Greek

Επιτροπή εποπτείας:

Πολίτης Μιχάλης, Καθηγητής

Καρλάφτη-Μουρατίδη Φωτεινή, Μέλος ΕΔΙΠ

Κέρκυρα, Αύγουστος 2024

«Μετάφραση κλιματικών ζητημάτων: Προκλήσεις και μεταφραστικές παγίδες»

Μετάφραση κειμένου από τα Γαλλικά προς τα Ελληνικά

Ευχαριστίες

Θα ήθελα πραγματικά να ευχαριστήσω τον επιβλέποντα καθηγητή μου, κύριο Μιχάλη Πολίτη, Καθηγητή, για την πολύτιμη συμβολή του σε αυτή την πτυχιακή εργασία, καθώς οι συμβουλές του ήταν πάντοτε καίριες και χρήσιμες, αλλά και για την καθοδήγηση του σε όλη τη διάρκεια των σπουδών μου. Αν και προς το τέλος της ακαδημαϊκής του καριέρας, ήταν γεμάτος ενέργεια, πάντα πρόθυμος να αφιερώσει χρόνο και να μεταλαμπαδεύσει τις γνώσεις και την εμπειρία του.

Ευχαριστώ θερμά επίσης την καθηγήτρια κυρία Φωτεινή Καρλάφτη-Μουρατίδη, μέλος ΕΔΙΠ, η οποία ως μέλος της επιτροπής εποπτείας συνέβαλε και αυτή στην ολοκλήρωση της πτυχιακής εργασίας αυτής, αλλά και όλους τους καθηγητές μου στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας για τις γνώσεις και την έμπνευση που μου προσέφεραν σε όλο το διάστημα των σπουδών μου.

Τέλος, ένα μεγάλο ευχαριστώ στην οικογένεια μου που ήταν πάντα δίπλα μου και κυρίως στους γονείς μου, για την οικονομική και την ηθική στήριξη που μου παρείχαν.

Πίνακας Περιεχομένων

1. ΠΡΟΛΟΓΟΣ.....	6
2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ.....	8
3. ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ.....	23
4. ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ.....	35
5. ΚΕΙΜΕΝΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ.....	36
5.1 Ανάλυση πρωτότυπου κειμένου.....	36
5.2 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής.....	38
5.3 Αξιολόγηση της μετάφρασης.....	39
6. ΕΠΙ ΜΕΡΟΥΣ ΣΧΟΛΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ.....	40
6.1 Ζητήματα Ορολογίας – Λεξικό επίπεδο.....	41
6.2 Συντακτικό επίπεδο – Ύφος.....	42
6.3 Γραμματικό επίπεδο.....	44
6.4 Πραγματολογικά στοιχεία.....	45
7.ΕΠΙΛΟΓΟΣ.....	47
8.ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ.....	49
9. ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΠΗΓΕΣ.....	50

1. ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία σηματοδοτεί την ολοκλήρωση της φοιτητικής μου πορείας στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (ΤΞΓΜΔ) του Ιονίου Πανεπιστημίου και παράλληλα αποτελεί μία τελευταία μεταφραστική πρόβα στον τομέα της μετάφρασης σε προπτυχιακό επίπεδο. Η εκπόνηση της έγινε χρησιμοποιώντας όλες τις γνώσεις, τα εφόδια και τις εμπειρίες που απέκτησα κατά τη διάρκεια της φοίτησης μου στο ΤΞΓΜΔ, αλλά και στην ανταλλαγή μου στην Γαλλία, στο πανεπιστήμιο Université Paul-Valéry III του Μονπελιέ μέσω του προγράμματος Erasmus. Σκοπό έχει να αποδείξει τις μεταφραστικές μου ικανότητες προτού κληθώ να βγω στην απαιτητική και ιδιαίτερη αγορά εργασίας του κλάδου της Μετάφρασης. Η πτυχιακή εργασία αυτή αφορά την ευθεία μετάφραση και τον σχολιασμό ενός πληροφοριακού κειμένου, από τα γαλλικά προς τα ελληνικά. Το κείμενο-πηγή της εργασίας αποτελείται από τα τρία εξής άρθρα: “Changements climatiques, catastrophes et mesures d’atténuation”, “L’avenir du temps, du climat et de l’eau à travers les générations” και “Nous n’avons plus de temps à perdre”.

Η επιλογή των συγκεκριμένων άρθρων έναντι άλλων στο πλαίσιο της πτυχιακής μου εργασίας βασίζεται στο γεγονός ότι οι θεματικές που πραγματεύονται μου φάνηκαν ενδιαφέρουσες και καίριες. Επιπλέον, η κατάσταση του κλίματος και της Γης αποτελεί θέμα το οποίο όλοι οφείλουμε να γνωρίζουμε και να είμαστε ενημερωμένοι όσον αφορά τις εξελίξεις, καθώς μας αφορούν άμεσα. Συνεπώς, επιλέγοντας και μεταφράζοντας τα συγκεκριμένα κείμενα, θέλησα να αποκτήσω περισσότερες γνώσεις επί του θέματος αυτού και να συμβάλλω παράλληλα με τον τρόπο μου στην ενημέρωση του αναγνωστικού κοινού για τους κινδύνους που κρύβονται στην αλλαγή του κλίματος και τους τρόπους αντιμετώπισης των συνεπειών που προκύπτουν. Άλλωστε, το μεταφραστικό υποκείμενο πρέπει να διευρύνει συνεχώς το φάσμα των γνώσεων του, και να μπορεί να έρθει σε επαφή με άγνωστα για εκείνο θεματικά πεδία, ακόμα και στην περίπτωση που η διαδικασία αυτή μπορεί να μοιάζει επίπονη. Επιλέχθηκε τέλος, ως ζεύγος γλωσσών η γαλλική προς την ελληνική γλώσσα, διότι με ενδιαφέρει η εμβάθυνση μου στην πρώτη και ήθελα να εξασκηθώ όσο γίνεται περισσότερο τόσο σε αυτήν όσο και στο αντίστοιχο λεξιλόγιο της θεματικής των άρθρων.

Η εργασία ξεκινάει με την παράθεση των μεταφρασμένων άρθρων στα ελληνικά και ακολουθεί το πρωτότυπο κείμενο στα γαλλικά. Έπειτα παρατίθεται μια αγγλική περίληψη των κειμένων και το κυρίως μέρος, το οποίο περιλαμβάνει το θεωρητικό κομμάτι της εργασίας, όπου σύμφωνα με τις οδηγίες του κυρίου καθηγητή Μιχάλη Πολίτη και τους κανονισμούς εκπόνησης πτυχιακής εργασίας, διαρθρώνεται σε τέσσερα μέρη: ανάλυση του κειμένου-πηγή, σχολιασμός της μεταφραστικής εντολής, αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης και τέλος επιμέρους σχόλια για την αντιμετώπιση των μεταφραστικών προβλημάτων που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία και την αιτιολόγηση των λύσεων τους. Τέλος, ακολουθεί ένας σύντομος επίλογος και η βιβλιογραφία που χρησιμοποίησα.

Στο πλαίσιο αυτής της εργασίας, μου δόθηκε η ευκαιρία να κατανοήσω και να βιώσω σε μεγαλύτερο βαθμό τον τρόπο εργασίας ενός μεταφραστή, καθώς αντιμετώπισα δυσκολίες σε περιπτώσεις που απαιτούσαν μεταφραστική ευελιξία και κυρίως έρευνα, ιδιαίτερα εφόσον πρόκειται για πληροφοριακό κείμενο όπου υπάρχει μια επιπλέον αίσθηση δέσμευσης, έτσι ώστε να μεταφερθούν στο κοινό οι πληροφορίες όσο γίνεται πιο ακέραιες και σωστές, οι οποίες μάλιστα αφορούν γεγονότα τα οποία διαδραματίζονται γύρω μας καθημερινά. Ήταν μια εμπειρία η οποία μου δίδαξε πολλά κατά τη διάρκεια της και μου προσέφερε γνώσεις που σίγουρα θα μου φανούν χρήσιμες στην μετέπειτα πορεία μου στον κλάδο αυτό.

2. ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΑ

-1^ο άρθρο-

Κλιματική αλλαγή, καταστροφές και τρόποι αντιμετώπισης

22 Μαρτίου του 2022

Σε πρόσφατες εκθέσεις της Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Κλιματική Αλλαγή (IPCC) σε συνεργασία με τον Παγκόσμιο Μετεωρολογικό Οργανισμό (WMO), επιβεβαιώθηκαν οι ανησυχίες που είχαν εκφράσει εδώ και 50 χρόνια οι ειδικοί στα θέματα της ατμόσφαιρας: οι εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου, ιδίως ο ορυκτός άνθρακας, είναι επιβλαβείς για το κλίμα της Γης.

Αυτές οι αλλαγές έχουν ήδη πραγματοποιηθεί, ενώ οι αρνητικές εξελίξεις θα συνεχιστούν και στο δεύτερο μισό του 21ου αιώνα, ανεξάρτητα από το αν καταφέρουμε να τις μειώσουμε. Η άνοδος της στάθμης της θάλασσας και το λιώσιμο των πάγων αναμένεται να συνεχιστούν για αιώνες, λόγω της υψηλής συγκέντρωσης διοξειδίου του άνθρακα στην ατμόσφαιρα, το οποίο είναι το κύριο αέριο του θερμοκηπίου και μπορεί να παραμείνει στην ατμόσφαιρα για αρκετό καιρό.

Η επίδραση του διοξειδίου του άνθρακα στην αύξηση της θερμοκρασίας στην κατώτερη ατμόσφαιρα παρατηρήθηκε για πρώτη φορά το 1984 από τον Σουηδό φυσικό Svante Arrhenius. Κανείς δεν θα μπορούσε να φανταστεί τη θεαματική αύξηση του πληθυσμού που ακολούθησε, ούτε και τη μαζική κατανάλωση άνθρακα, πετρελαίου και φυσικού αερίου που σημειώθηκε κατά τον 20ό και 21ο αιώνα.

Τα επιστημονικά στοιχεία που έχουν συγκεντρωθεί εδώ και δεκαετίες, δείχνουν ότι ο μετριασμός της κλιματικής αλλαγής είναι απαραίτητος για την εξασφάλιση της μακροπρόθεσμης ευημερίας, τόσο της ανθρωπότητας όσο και της βιόσφαιρας, ιδίως μέσω της μείωσης στην κατανάλωση ορυκτών καυσίμων και της λήψης μέτρων για την προστασία των δασών από την αποψίλωση.

Έχουν ήδη ληφθεί ορισμένα θετικά μέτρα για την αποτροπή των χειρότερων σεναρίων κλιματικής αλλαγής. Είναι πλέον διαθέσιμες νέες τεχνολογίες, οικονομικά προσιτές, που προάγουν τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής, όπως είναι η ηλιακή και η αιολική ενέργεια, οι αντλίες θερμότητας, τα ηλεκτρικά και βιοντίζελ οχήματα, αλλά και διάφορα διατροφικά προϊόντα. Τριάντα δύο χώρες κατάφεραν να μειώσουν τις εκπομπές (άνθρακα) τους τα τελευταία 15 χρόνια και οι οικονομίες τους συνέχισαν να αναπτύσσονται.

Κατά τη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για την Κλιματική Αλλαγή (COP-26, 31 Οκτωβρίου έως 12 Νοεμβρίου 2021), η οποία φιλοξενήθηκε στη Γλασκώβη της Σκωτίας από το Ηνωμένο Βασίλειο, οι χώρες της G7 (Ομάδα των Επτά) και η Ευρωπαϊκή Ένωση, δεσμεύτηκαν προκειμένου να μετριαστεί η υπερθέρμανση του πλανήτη και να διατηρηθεί η θερμοκρασία κάτω από όριο του 1,5°C, καθώς ευθύνονται από κοινού για το ένα τρίτο των παγκόσμιων εκπομπών. Από την πλευρά τους, οι χώρες της G20 (Ομάδα των 20), ιδίως η ομάδα χωρών BRICS (Βραζιλία, Ρωσία, Ινδία, Κίνα και Νότια Αφρική), οι οποίες ευθύνονται σχεδόν για το ήμισυ των εκπομπών αερίων του θερμοκηπίου, δυστυχώς δεν έχουν καταφέρει ακόμη να προτείνουν μέτρα δέσμευσης για τον περιορισμό της υπερθέρμανσης του πλανήτη εντός του ορίου των 1,5°C έως 2°C, όπως έχει τεθεί από τη Συμφωνία του Παρισιού. Ωστόσο, οι προσπάθειες για πιο φιλόδοξους στόχους στον αγώνα κατά της κλιματικής αλλαγής θα συνεχιστούν στις διασκέψεις για το κλίμα που διοργανώνει η Αίγυπτος το 2022 (COP-27) και τα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα το 2023 (COP-28).

Η έκτη έκθεση αξιολόγησης της IPCC, η οποία και μόλις δημοσιεύτηκε, ενώ συνέβαλε σε αυτήν η Ομάδα εργασίας II, έδειξε ότι οι επιπτώσεις αυτές έχουν ήδη γίνει αντιληπτές. Έχουν αρχίσει να παρατηρούνται συχνότερες μετεωρολογικές καταστροφές, με αύξηση στη διάρκεια και την ένταση τους.

Σύμφωνα με τον Άτλαντα του WMO για τη θνησιμότητα και τις οικονομικές απώλειες λόγω ακραίων καιρικών, κλιματικών και υδάτινων φαινομένων (1970-2019), οι απώλειες αυτές, έχουν αυξηθεί δραματικά τα τελευταία 50 χρόνια. Παρόλο που οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Κίνα ήταν οι χώρες που επλήγησαν περισσότερο από τις δαπανηρές καταστροφές, τα μικρά νησιωτικά

κράτη και η Αφρική είναι που υπέστησαν τις μεγαλύτερες σχετικές οικονομικές απώλειες. Ένας μόνο τυφώνας μπορεί να μειώσει το ετήσιο ΑΕΠ μιας χώρας έως και 800%, όπως έχει παρατηρηθεί στα κράτη της Καραϊβικής. Οι ξηρασίες και οι πλημμύρες στην Αφρική, έχουν οδηγήσει σε ετήσιες μειώσεις του ΑΕΠ έως και 20%. Ωστόσο, ο αριθμός των θυμάτων έχει μειωθεί, χάρη στις υπηρεσίες έγκαιρης προειδοποίησης.

Είναι γνωστό πλέον ότι, εκτός από τα βασικά μέτρα μετριασμού φαινομένων της κλιματικής αλλαγής, καθίσταται ολοένα και πιο αναγκαίο να υπάρξουν επενδύσεις σε μέτρα προσαρμογής. Αρκετοί οργανισμοί ανάπτυξης εξετάζουν το ενδεχόμενο να επενδύσουν το 50% της χρηματοδότησης που λαμβάνουν για το κλίμα, στην προσπάθεια προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή. Η πρόσφατη έκθεση της Παγκόσμιας Επιτροπής για την Προσαρμογή, στην οποία συμπεριλαμβάνει ο πρώην Γενικός Γραμματέας του ΟΗΕ Ban Ki-moon, παρουσίασε ότι η χρηματοδότηση των υπηρεσιών έγκαιρης προειδοποίησης και των αντίστοιχων υποδομών, προσφέρει μία από τις καλύτερες αποδόσεις επενδύσεων.

Προς το παρόν, από τα 193 μέλη του WMO, μόνο τα μισά διαθέτουν κατάλληλες υπηρεσίες έγκαιρης προειδοποίησης, ενώ λόγω των δυσκολιών στη διάδοση των προειδοποιήσεων, μόνο το 20% του παγκόσμιου πληθυσμού έχει πρόσβαση στις πληροφορίες αυτές.

Επίσης, υπάρχουν σημαντικά κενά στις παγκόσμιες μετεωρολογικές, κλιματικές και υδρολογικές παρατηρήσεις. Η έλλειψη στοιχειωδών υδρολογικών παρατηρήσεων, ιδίως στην Αφρική και στα μικρά νησιωτικά κράτη, περιορίζει σημαντικά την ακρίβεια των πληροφοριών που παρέχονται από τις μετεωρολογικές υπηρεσίες. Αυτό δυσχεραίνει τον προγραμματισμό της προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή, εφόσον τα δεδομένα για το κλίμα αναφοράς δεν είναι διαθέσιμα. Τα κενά στα συστήματα υδρολογικών παρατηρήσεων θέτουν σε κίνδυνο τη διαχείριση των υδάτινων πόρων, η οποία είναι απαραίτητη για την υγεία και την ευημερία του ανθρώπου, τη γεωργία, τη βιομηχανία, καθώς και την παραγωγή ενέργειας. Ο WMO έχει δημιουργήσει ένα σύστημα μετεωρολογικών, κλιματικών και υδρολογικών παρατηρήσεων το οποίο περιλαμβάνει παρατηρήσεις από το έδαφος, από δορυφόρο, από αερόστατο, από πλοία και αεροσκάφη, καθώς

και από ωκεάνιες παρατηρήσεις. Έτσι, έχουν καθοριστεί ορισμένα πρότυπα παρατήρησης και έχει δημιουργηθεί ένα παγκόσμιο δίκτυο το οποίο λειτουργεί σε πραγματικό χρόνο, ώστε να είναι δυνατή η ανταλλαγή δεδομένων σε παγκόσμιο επίπεδο, ελεύθερα και χωρίς περιορισμούς.

Ο WMO έχει ορίσει 13 Παγκόσμια Κέντρα Μακροπρόθεσμων Προγνώσεων, όπου παρέχονται παγκόσμιες μετεωρολογικές προγνώσεις, οι περισσότερες από τις οποίες διατίθενται δωρεάν σε όλα τα μέλη του WMO. Από το συνέδριο του WMO τον Οκτώβριο του 2021, εγκρίθηκε μια νέα πολιτική δεδομένων, καθώς και νέα πρότυπα για τα εθνικά δίκτυα παρατήρησης.

Επιπλέον, εγκρίθηκε ένα νέο πρόγραμμα, με τίτλο “Μηχανισμός χρηματοδότησης με βάση συστηματικές παρατηρήσεις” με στόχο τη δέσμευση 400 εκατομμυρίων δολαρίων για τα επόμενα πέντε χρόνια, έτσι ώστε να βελτιωθούν τα βασικά δίκτυα μετεωρολογικών παρατηρήσεων στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες και στα μικρά νησιωτικά αναπτυσσόμενα κράτη. Επίσης, θα εκχωρηθούν 250 εκατομμύρια δολάρια για τη συντήρησή των δικτύων κατά τα επόμενα 10 χρόνια. Με τον τρόπο αυτό θα βελτιωθεί η ποιότητα των υπηρεσιών έγκαιρης προειδοποίησης στις πιο ευάλωτες χώρες.

Εκτός από τη δημιουργία και τη λειτουργία του παγκόσμιου συστήματος παρατήρησης σε πραγματικό χρόνο, ο WMO καταβάλλει προσπάθειες για τη βελτίωση των εθνικών υπηρεσιών σχετικά με τις καιρικές συνθήκες, το κλίμα και το νερό. Τα μέλη του WMO και οι εθνικές μετεωρολογικές υπηρεσίες τους, μοιράζονται την επιστημονική και τεχνική τους τεχνογνωσία, με τα μέλη σε λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες.

Η Παγκόσμια Τράπεζα εκτιμά ότι η απόδοση των επενδύσεων στις μετεωρολογικές υπηρεσίες έχει τουλάχιστον δεκαπλασιαστεί. Οι επενδύσεις αυτές ωφελούν ένα ευρύ φάσμα τομέων, όπως είναι η δημόσια ασφάλεια, η γεωργία, η ενέργεια, η υγεία, οι υποδομές, οι αερομεταφορές, η ναυτιλία, η οδική ασφάλεια και η άμυνα. Σε συνεργασία με την Παγκόσμια Τράπεζα και το Γραφείο του ΟΗΕ για τη Μείωση των Καταστροφών, ο WMO έχει δρομολογήσει ένα ειδικό πρόγραμμα ανάπτυξης με την ονομασία “Πρωτοβουλία για τα Συστήματα Έγκαιρης

Προειδοποίησης Κλιματικών Κινδύνων”, με σκοπό τη βελτίωση των εθνικών δυνατοτήτων για έγκαιρη προειδοποίηση. Μέχρι σήμερα, περισσότερες από 50 χώρες έχουν λάβει υποστήριξη από το πρόγραμμα αυτό, το οποίο χρηματοδοτείται από οκτώ ανεπτυγμένες χώρες.

Πολλές από τις επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής και των καταστροφών σχετίζονται με τις καιρικές συνθήκες, όπως για παράδειγμα οι πλημμύρες, η αυξημένη ένταση των καταιγίδων, η ξηρασία, το λιώσιμο των πάγων και η αλάτωση των παράκτιων πόρων γλυκού νερού που προκαλείται από την άνοδο της στάθμης της θάλασσας. Τα τελευταία 20 χρόνια, 2 δισεκατομμύρια άνθρωποι έχουν έρθει αντιμέτωποι με καταστροφικές πλημμύρες, 1,5 εκατομμύριο με ξηρασία και 700 εκατομμύρια με καταστροφική τροπική καταιγίδα. Το 2021, οι πλημμύρες στοίχισαν τη ζωή σε χιλιάδες ανθρώπους σε διάφορες χώρες, όπως στο Βέλγιο, την Κίνα, τη Γερμανία και την Ινδία. Σημειώθηκαν επίσης μεγάλες ξηρασίες και δασικές πυρκαγιές στη Βραζιλία, τον Καναδά, τη Ρωσία, καθώς και τις Ηνωμένες Πολιτείες.

Το λιώσιμο των πάγων έχει αυξηθεί δραματικά τα τελευταία 20 χρόνια. Κατά τους επόμενους αιώνες, το λιώσιμο των μεγάλων παγετώνων στην Αρκτική και τη Γροιλανδία, θα προκαλέσει άνοδο της στάθμης της θάλασσας κατά πολλά μέτρα. Επιπλέον, το λιώσιμο των ορεινών παγετώνων, για παράδειγμα στις Άλπεις, τις Άνδεις, τα Ιμαλάια και τα Βραχώδη Όρη, θα θέσει σε κίνδυνο τη διαθεσιμότητα γλυκού νερού σε πολλά από τα μεγαλύτερα ποτάμια του κόσμου.

Σύμφωνα με την έκθεση της Ομάδας Εργασίας I της IPCC, η οποία παρέχει τη φυσική επιστημονική βάση, τα παγκόσμια πρότυπα μετεωρολογικών κατακρημνίσεων και υγρασίας του εδάφους έχουν ήδη αλλάξει και θα συνεχίσουν να αλλάζουν μέσα στις επόμενες δεκαετίες. Αυτό θα μπορούσε να θέσει σε κίνδυνο την παγκόσμια παραγωγή τροφίμων και να καταστήσει ακόμα πιο δύσκολες τις συνθήκες διαβίωσης σε όλες τις ηπείρους.

Προκειμένου να μετριαστούν οι επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής, είναι απαραίτητες οι επενδύσεις σε βασικές υπηρεσίες για τον καιρό, το κλίμα και το νερό. Ο WMO εκτιμά ότι επενδύσεις ύψους 1,5 δισεκατομμυρίου δολαρίων σε υποδομές και άλλες συναφείς υπηρεσίες θα

αποφέρουν σημαντικά οικονομικά οφέλη και θα σώσουν ζωές, ως ένα αποτελεσματικό μέτρο για τον μετριασμό της κλιματικής αλλαγής. Παράλληλα με τις χρηματοοικονομικές επενδύσεις, είναι σημαντικό γίνουν ακόμα πιο φιλόδοξοι οι στόχοι μετριασμού, έτσι ώστε να αποφευχθούν χειρότεροι κλιματικοί κίνδυνοι.

-2° άρθρο-

“Το μέλλον του καιρού, του κλίματος και του νερού από γενιά σε γενιά”

23 Μαρτίου 2023

Το τρέχον έτος σηματοδοτεί την 150ή επέτειο του Διεθνούς Μετεωρολογικού Οργανισμού,(Διεθνής Οργανισμός Μετεωρολογίας) που αποτελεί τον προκάτοχο του Παγκόσμιου Μετεωρολογικού Οργανισμού (WMO). Είναι επίσης η 60ή επέτειος του Παγκόσμιου Παρατηρητηρίου Καιρού, το οποίο αναμφισβήτητα είναι εξίσου σημαντικό, σε σχέση με την καθημερινή μας ζωή όσο και ο περισσότερο αναγνωρισμένος Παγκόσμιος Ιστός (WWW- Web).

Είμαστε ο δεύτερος παλαιότερος οργανισμός του ΟΗΕ και νιώθουμε υπερηφάνεια που αποτελούμε το σημείο αναφοράς σε θέματα διεθνούς συνεργασίας. Εδώ και 150 χρόνια, οι εθνικές μετεωρολογικές και υδρολογικές υπηρεσίες συλλέγουν και τυποποιούν δεδομένα, τα οποία χρησιμοποιούνται στις μετεωρολογικές προβλέψεις που θεωρούνται σήμερα δεδομένες. Η ανταλλαγή δεδομένων του WMO αποτελεί υπόδειγμα επιστημονικής συνεργασίας και συντονισμού που έχει σώσει ζωές και περιουσίες.

Η αποστολή μας ξεκίνησε την εποχή του κώδικα Μορς και των τηλεγραφημάτων για τις ναυτιλιακές προβλέψεις. Οι υπερυπολογιστές και η δορυφορική τεχνολογία ανοίγουν νέους

δρόμους, με στόχο την πιο αξιόπιστη πρόγνωση του καιρού και του κλίματος, στο πλαίσιο μιας ολοκληρωμένης προσέγγισης του συστήματος της Γης.

Συνεπώς, η Παγκόσμια Ημέρα Μετεωρολογίας, η οποία θα εορταστεί στις 23 Μαρτίου, θα γιορτάσει τα πολλά επιτεύγματα της μετεωρολογικής κοινότητας και θα εξετάσει τις ευκαιρίες αλλά και τις μελλοντικές προκλήσεις μπορεί να προκύψουν. Το θέμα της είναι «Το μέλλον του καιρού, του κλίματος και του νερού από γενιά σε γενιά».

Εγκαιρη προειδοποίηση προς όλους

Το Παγκόσμιο Μετεωρολογικό Συνέδριο που θα πραγματοποιηθεί τον Μάιο, θα επικεντρωθεί στις μελλοντικές στρατηγικές προτεραιότητες, έτσι ώστε να προωθηθεί το όραμά μας για έναν πιο ανθεκτικό κόσμο απέναντι στα ακραία καιρικά φαινόμενα, το κλίμα, το νερό και άλλα περιβαλλοντικά ζητήματα.

Η κύρια προτεραιότητά μας είναι το σχέδιο δράσης «Εγκαιρη προειδοποίηση προς όλους», το οποίο εγκαινιάστηκε το 2022 από τον Γενικό Γραμματέα του ΟΗΕ Αντόνιο Γκουτέρες κατά την Παγκόσμια Ημέρα Μετεωρολογίας. Λαμβάνουμε θερμή υποστήριξη τόσο από τις ανεπτυγμένες όσο και από τις αναπτυσσόμενες χώρες. Το εν λόγω σχέδιο δράσης, το οποίο δρομολογήθηκε στη Σύνοδο Κορυφής των ηγετών με αφορμή τη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για την Κλιματική Αλλαγή του 2022 (COP 27), προβλέπει πλήθος στοχευμένων επενδύσεων ύψους 3,1 δισεκατομμυρίων δολαρίων, προκειμένου να διασφαλιστεί ότι όλοι οι κάτοικοι του πλανήτη θα προστατεύονται από επικίνδυνα κλιματικά φαινόμενα έως και το 2027.

Μπορεί να φαίνεται πολύ υψηλό το κόστος, αλλά θα αναλογεί μόλις σε 50 λεπτά ανά άτομο ετησίως, οπότε η επένδυση θα είναι αμελητέα σε σχέση με τα οφέλη. Πρόκειται για ένα μικρό μέρος των 50 δισεκατομμυρίων δολαρίων (περίπου 6%) που απαιτούνται για τη χρηματοδότηση της προσαρμογής στην κλιματική αλλαγή. Με αυτό τον τρόπο θα χρηματοδοτηθεί η ενημέρωση

σχετικά με τους κινδύνους που συνδέονται με τις καταστροφές, οι παρατηρήσεις και οι προβλέψεις, η προετοιμασία και η αντίδραση, καθώς και η διάδοση της έγκαιρης προειδοποίησης.

Ο WMO ενώνει τις δυνάμεις του με το Γραφείο των Ηνωμένων Εθνών για τη Μείωση των Καταστροφών, τη Διεθνή Ένωση Τηλεπικοινωνιών και τη Διεθνή Ομοσπονδία Συλλόγων Ερυθρού Σταυρού και Ερυθράς Ημισελήνου προκειμένου να προωθήσει τους διάφορους πυλώνες αυτού του σχεδίου δράσης.

Η ανάγκη είναι επιτακτική, καθώς ο αριθμός των καταγεγραμμένων καταστροφών έχει πενταπλασιαστεί, εν μέρει λόγω της κλιματικής αλλαγής που προκαλείται από τις ανθρώπινες δραστηριότητες και τις πλέον ακραίες καιρικές συνθήκες, ενώ η τάση αυτή αναμένεται να συνεχιστεί. Οι πεδινές και πυκνοκατοικημένες αστικές περιοχές είναι ιδιαίτερα ευάλωτες, ιδίως επειδή πολλοί από τους κινδύνους παρουσιάζουν συνδυαστικές και αλυσιδωτές επιπτώσεις.

Τα τελευταία 50 χρόνια, η πρόοδος στον τομέα της πρόβλεψης και του συντονισμού των έγκαιρων προειδοποιήσεων, σε συνδυασμό με την ταχεία δράση, έχει μειώσει τον αριθμό των θανάτων που σχετίζονται με τις καιρικές συνθήκες. Αυτό φάνηκε ιδιαίτερα κατά τη διάρκεια του τροπικού κυκλώνα Freddy, ο οποίος έπληξε τη Μαδαγασκάρη και τη Μοζαμβίκη δύο φορές φέτος, τον Φεβρουάριο και τον Μάρτιο. Παρόλο που οι κοινωνικοοικονομικές συνέπειες ήταν σημαντικές, τα θύματα ήταν περιορισμένα χάρη στις έγκαιρες και ακριβείς προειδοποιήσεις που έγιναν.

Μια προειδοποίηση 24 ωρών πριν από ένα επικίνδυνο συμβάν αρκεί έτσι ώστε να μειωθούν οι επακόλουθες ζημιές κατά 30%. Σύμφωνα με την Παγκόσμια Επιτροπή για την Προσαρμογή, αν δαπανηθούν 800 εκατομμύρια δολάρια για τέτοια συστήματα στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες, θα αποφευχθούν ετήσιες ζημιές μεταξύ 3 έως και 16 δισεκατομμυρίων δολαρίων.

Η έγκαιρη προειδοποίηση είναι αποτελεσματική, αλλά πρέπει να είναι αποτελεσματική για όλους.

Το ήμισυ των μελών του WMO εξακολουθεί να μην διαθέτει επαρκή συστήματα έγκαιρης προειδοποίησης για την αντιμετώπιση πολλαπλών κινδύνων και είναι απαραίτητο να καλύψουμε τα κενά αυτά στο βασικό σύστημα παρατήρησης, ιδίως στις λιγότερο ανεπτυγμένες χώρες και στα μικρά νησιωτικά αναπτυσσόμενα κράτη.

Η έγκαιρη προειδοποίηση είναι ένα από τα βασικά εργαλεία για την προσαρμογή στην κλιματική αλλαγή, η οποία δεν αποτελεί πλέον πολυτέλεια αλλά αναγκαιότητα. Σύμφωνα με το Παγκόσμιο Οικονομικό Φόρουμ, η αποτυχία του μετριασμού και της προσαρμογής στις επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής αλλά και των φυσικών καταστροφών θα αποτελούν τους μεγαλύτερους κινδύνους για την παγκόσμια οικονομία τα επόμενα 10 χρόνια.

Τουλάχιστον οι μισές από τις καταστροφές σχετίζονται με το νερό. Στη Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Νερό, που θα πραγματοποιηθεί στη Νέα Υόρκη από τις 22 έως τις 24 Μαρτίου 2023, ο WMO θα εξηγήσει πώς αυξάνονται οι κίνδυνοι που σχετίζονται με το νερό, όπως οι πλημμύρες και οι ξηρασίες. Η κλιματική αλλαγή και το λιώσιμο των πάγων θα επιδεινώσουν περαιτέρω την καταπόνηση των υδάτινων πόρων. Συνεπώς, κρίνεται απαραίτητη η βελτίωση της παρακολούθησης και της διαχείρισης των υδάτων. Αυτός είναι και ο λόγος για τον οποίο ο WMO καταβάλλει προσπάθειες για τη δημιουργία ενός παγκόσμιου συστήματος πληροφοριών για το νερό με σκοπό την προώθηση της ελεύθερης ανταλλαγής υδρολογικών δεδομένων.

Παρακολούθηση των αερίων του θερμοκηπίου

Η κλιματική αλλαγή συνιστά τη μεγαλύτερη πρόκληση της εποχής μας. Ο τρόπος με τον οποίο θα αντιμετωπίσουμε αυτές τις προκλήσεις θα καθορίσει το μέλλον του πλανήτη μας και το μέλλον των παιδιών και των εγγονών μας. Τα παραπάνω θα επισημανθούν στη Συνοπτική

Έκθεση της έκτης Έκθεσης Αξιολόγησης της Διακυβερνητικής Επιτροπής για την Κλιματική Αλλαγή.

Η μέση παγκόσμια θερμοκρασία έχει αυξηθεί περισσότερο από 1,1°C από τότε που δημιουργήθηκε ο ΔΝΟ (Διεθνής Ναυτιλιακός Οργανισμός) πριν από 150 χρόνια. Οι καιρικές συνθήκες είναι πιο ακραίες, οι ωκεανοί είναι πιο ζεστοί και πιο όξινοι, η στάθμη της θάλασσας έχει αυξηθεί και οι παγετώνες λιώνουν. Είναι φανερό λοιπόν πως ο ρυθμός των αλλαγών επιταχύνεται.

Οι ατμοσφαιρικές συγκεντρώσεις των αερίων του θερμοκηπίου φτάνουν σε επίπεδα ρεκόρ. Ωστόσο, επί του παρόντος δεν υπάρχει ολοκληρωμένη και επικαιροποιημένη διεθνής ανταλλαγή πληροφοριών για τις παρατηρήσεις των αερίων του θερμοκηπίου στην επιφάνεια της γης και στο διάστημα.

Προκειμένου να καλυφθεί αυτό το κενό, ο WMO καταβάλλει προσπάθειες για τη δημιουργία ενός συνεχούς και συντονισμένου παγκόσμιου μηχανισμού παρακολούθησης των αερίων του θερμοκηπίου. Η πρωτοβουλία αυτή θα διευρύνει και θα ενοποιήσει τις μακροχρόνιες ενέργειες του WMO όσον αφορά την παρακολούθηση των αερίων του θερμοκηπίου υπό την αιγίδα του Global Atmosphere Watch Programme (GAW) και του Integrated Global Greenhouse Gas Information System (IG3IS).

Ωστόσο, εξακολουθεί να υπάρχει αβεβαιότητα, ιδίως όσον αφορά το ρόλο των ωκεανών, της χερσαίας βιόσφαιρας και του περμαφρόστ (μόνιμα παγωμένο έδαφος) στον κύκλο του άνθρακα. Ως εκ τούτου, πρέπει να προβούμε στην παρακολούθηση των αερίων του θερμοκηπίου ως μέρος ενός ολοκληρωμένου γήινου συστήματος. Με τον τρόπο αυτό μπορούμε να λάβουμε υπόψη μας τις πηγές και τις καταβόθρες άνθρακα τόσο όπως αυτές λειτουργούν σήμερα, αλλά και όπως θα εξελιχθούν λόγω της κλιματικής αλλαγής. Έτσι θα παρέχονται ουσιαστικές πληροφορίες ενώ θα υπάρχει υποστήριξη όσον αφορά την εφαρμογή της Συμφωνίας του Παρισιού.

Σύμφωνα με το ψήφισμα, ο WMO θα συντονίσει τις δραστηριοποιήσεις εντός ενός διεθνούς πλαισίου συνεργασίας, με στόχο την αξιοποίηση όλων των υφιστάμενων δυνατοτήτων παρακολούθησης των αερίων του θερμοκηπίου. Αυτό περιλαμβάνει συστήματα παρατήρησης διαστημικά αλλά και στην επιφάνεια της Γης, καθώς και όλες τις σχετικές δυνατότητες μοντελοποίησης και αφομοίωσης δεδομένων, εντός ενός ολοκληρωμένου και λειτουργικού πλαισίου.

Πλήθος δραστηριοτήτων σε διεθνές και εθνικό επίπεδο υποστηρίζονται κατά κύριο λόγο από την ερευνητική κοινότητα. Επί του παρόντος, δεν υπάρχει ολοκληρωμένη και επικαιροποιημένη διεθνής ανταλλαγή παρατηρήσεων ή προϊόντων μοντελοποίησης του θερμοκηπίου όσον αφορά την επιφάνεια της γης και το διάστημα.

Η ιδέα αυτής της νέας προσέγγισης βασίζεται στη μεγάλη επιτυχία του Παγκόσμιου Παρατηρητηρίου Καιρού, το οποίο δημιουργήθηκε στην αρχή της περιόδου της χρήσης των δορυφόρων. Οι δορυφόροι και οι υπερυπολογιστές έφεραν την επανάσταση στην πρόγνωση του καιρού. Το μέλλον φαντάζει συναρπαστικό: επιδιώκουμε να προωθήσουμε τη μοντελοποίηση του κλίματος σε μια κλίμακα χιλιομέτρων για την καλύτερη προσομοίωση της φυσικής των νεφών, των μελλοντικών κινδύνων από πλημμύρες και ξηρασία καθώς επίσης, για παράδειγμα, του ρυθμού τήξης των παγετώνων της Ανταρκτικής. Προκειμένου να υπάρξει ανταπόκριση σε αυτά τα πρότυπα πρόβλεψης στο άμεσο μέλλον, κρίνεται απαραίτητη μια κοινοπραξία χωρών με υπολογιστικούς πόρους υψηλών επιδόσεων.

Ο καιρός, το κλίμα και ο κύκλος του νερού θα είναι διαφορετικά στο μέλλον σε σχέση με το παρελθόν. Οι μετεωρολογικές, κλιματικές και υδρολογικές υπηρεσίες θα μας βοηθήσουν να αντιμετωπίσουμε τις επακόλουθες προκλήσεις αλλά και να αξιοποιήσουμε τις ευκαιρίες που θα προκύψουν.

-3^ο άρθρο-

Δεν υπάρχει χρόνος για χάσιμο!

29 Σεπτεμβρίου του 2022

Την ώρα που γράφω αυτό το άρθρο, το κλιματικό ρολόι που δείχνει πόσο απομένει μέχρι να είναι μη αναστρέψιμη η κλιματική αλλαγή έχει σταματήσει στις 299 ημέρες και 6 ώρες. Αυτό τον χρόνο έχουμε προκειμένου να περιορίσουμε την υπερθέρμανση του πλανήτη κατά 1,5°C. Η φετινή Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή (COP 27) θα είναι αναμφίβολα η πιο σημαντική της δεκαετίας όσον αφορά το κλίμα. Οι ηγέτες του κόσμου θα συναντηθούν στην Αίγυπτο, στο Σαρμ ελ Σέιχ, από τις 6 έως τις 18 Νοεμβρίου του 2022 και θα δεσμευτούν να κάνουν πράξη τα λόγια τους έτσι ώστε να περιορίσουν την άνοδο της παγκόσμιας θερμοκρασίας κατά 1,5°C. Αντιμέτωποι με την κλιματική κρίση, η ομάδα μου και εγώ αναρωτηθήκαμε τι θα μπορούσαμε να κάνουμε για να μεταφέρουμε ένα μήνυμα ενότητας στους ηγέτες στην COP 27, με ποιόν τρόπο θα μπορούσαμε να παρουσιάσουμε αυτό το μήνυμα έτσι ώστε να προωθεί τη συνεργασία, αλλά και πως θα βοηθούσαμε στο να ακουστούν οι φωνές των νέων ανθρώπων, οι οποίοι επηρεάζονται περισσότερο από αυτόν τον γρήγορα μεταβαλλόμενο κόσμο.

Η απάντησή μας είναι το “Running Out of Time” (Δεν υπάρχει χρόνος για χάσιμο).

Το "Running Out of Time" θα είναι η μεγαλύτερη συνεχής σκυταλοδρομία που έχει διοργανωθεί ποτέ (7.767 χιλιόμετρα). Χιλιάδες δρομείς, ποδηλάτες και ιστιοπλόοι θα δίνουν τη σκυτάλη μεταφέροντας το ηχηρό μήνυμα των νέων για την κλιματική αλλαγή προς τους αρμόδιους στην COP 27 που λαμβάνουν τις αποφάσεις. Ο αγώνας θα διεξάγεται μέρα και νύχτα για 38 ημέρες και θα περάσει από 18 χώρες.

Η σκυταλοδρομία θα ξεκινήσει στη Γλασκώβη της Σκωτίας όπου θα διοργανωθεί και μια τελετή έναρξης στις 30 Σεπτεμβρίου του 2022. Εκεί, το μήνυμα θα χαραχτεί στη σκυτάλη η οποία έπειτα θα ταξιδέψει στη Σκωτία, την Ουαλία, την Αγγλία, τη Γαλλία, το Βέλγιο, την Ολλανδία, τη Γερμανία, την Αυστρία, την Ιταλία, τη Σλοβενία, την Κροατία, τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, το Μαυροβούνιο, την Αλβανία, την Ελλάδα, την Κύπρο, το Ισραήλ και την Αίγυπτο και θα φτάσει στο Σαρμ ελ Σέιχ, εγκαίρως για την COP 27, στις 6 Νοεμβρίου 2022.

Θα διασχίσει θάλασσες, οροσειρές, παγετώνες και ερήμους, καθώς επίσης χωριά, πόλεις και πρωτεύουσες. Θα περάσει από εκατοντάδες σχολεία, περιοχές υψηλού κινδύνου και από έργα αντιμετώπισης της κλιματικής αλλαγής για να αποτελέσει πηγή έμπνευσης και να ενθαρρύνει κάθε τόπο να αναλάβει δράση για την προστασία του κλίματος.

Η δουλειά που έχουμε ήδη καταβάλει για να υλοποιήσουμε αυτό το έργο ήταν δύσκολη και πολυσύνθετη, αλλά ταυτόχρονα μας ενθάρρυνε ιδιαίτερα. Διοργανώνουμε αγώνες σκυταλοδρομίας συνέχεια τα τελευταία εννιά χρόνια και προκειμένου να ξεκινήσει η συγκεκριμένη διοργάνωση την Παρασκευή 30 Σεπτεμβρίου, η ομάδα μας έπρεπε να “σκαρφαλώσει βουνά”, ενίοτε ακόμη και να τα μετακινήσει.

Ξέραμε από την αρχή ότι αυτή η σκυταλοδρομία θα μπορούσε να πραγματοποιηθεί μόνο αν συνεργαζόμασταν με οργανώσεις που έχουν παρόμοιο όραμα και αξίες με εμάς. Οι δύο κύριοι συνεργάτες μας, η Carbon Copy και το Ίδρυμα για την Περιβαλλοντική Εκπαίδευση (FEE-ΕΠΠΦ), ήταν μαζί μας από την αρχή αυτού του εγχειρήματος, το οποίο δεν θα ήταν εφικτό να προχωρήσει χωρίς την τεχνογνωσία και τον ενθουσιασμό τους.

Από κοινού σχεδιάσαμε τον αγώνα ώστε να μπορεί να φιλοξενήσει πάνω από 50 οργανώσεις σε όλο τον κόσμο, από εκπαιδευτικούς φορείς μέχρι ιστιοπλόους και διαφημιστές.

Λέγεται ότι το ταξίδι είναι εξίσου σημαντικό με τον προορισμό. Όλος αυτός ο δρόμος που έχουμε διανύσει μέχρι στιγμής με κάνει να πιστεύω ότι πραγματικά υπάρχει συλλογική θέληση προκειμένου να βρεθούν λύσεις για την κλιματική κρίση, και όχι απλά υπάρχει αλλά είναι και ισχυρή.

Η συνεργασία μας με νέους ανθρώπους για την διαμόρφωση του μηνύματος ήταν εξαιρετικά θετική, ενώ αρκετοί εξ αυτών έχουν ήδη αναλάβει δράση. Στο πλαίσιο της σκυταλοδρομίας, έχουν εγγραφεί για την Ημέρα Σχολικής Δράσης στις 3 Νοεμβρίου περισσότεροι από 434.299 μαθητές από 736 σχολεία σε 82 χώρες και αναμένεται να συμμετάσχουν πάνω από ένα εκατομμύριο άνθρωποι. Πρόκειται για ένα συναρπαστικό εικονικό εκπαιδευτικό πρόγραμμα το οποίο θα παρουσιάσει λύσεις για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής, ενώ παράλληλα θα ενθαρρύνει τους νέους να δημιουργήσουν έναν κόσμο φιλικό προς το περιβάλλον μέσω της βιωματικής μάθησης.

Καθώς θα διασχίζουμε τη γραμμή εκκίνησης στη Γλασκώβη η οποία θα σηματοδοτεί την έναρξη του ταξιδιού μας προς την Αίγυπτο, μήκους 7.767 χιλιομέτρων, είμαι βέβαιος ότι θα μπορέσουμε να μεταφέρουμε την σκυτάλη με τη δύναμη του ανθρώπου και τη βοήθεια του ανέμου, περνώντας μέσα από 18 χώρες έτσι ώστε να φτάσουμε εγκαίρως για την έναρξη της COP 27. Η σκυτάλη έχει τέσσερις σπειροειδείς δακτυλίους που αντιπροσωπεύουν τα βασικά επίπεδα της κλιματικής δράσης - το διεθνές, το εθνικό, το τοπικό και το ατομικό επίπεδο, και πιστεύω ότι μπορεί να γίνει ένα σύμβολο ελπίδας, μεταφέροντας τις ιστορίες και τις ζωές των ανθρώπων που θα συναντήσει στη διαδρομή. Και ελπίζω ότι αυτό το σύμβολο θα υπενθυμίσει στους ηγέτες του κόσμου ότι τα λόγια τους οφείλουν να έχουν αντίκτυπο στη πράξη.

Το μήνυμά μας είναι ξεκάθαρο: Δεν υπάρχει χρόνος για χάσιμο.

Πρέπει να παρέχεται υψηλής ποιότητας εκπαίδευση όσον αφορά το κλίμα, προκειμένου να εφοδιαστούν άνθρωποι όλων των ηλικιών και σε όλα τα μέρη του κόσμου με τις απαραίτητες γνώσεις και δεξιότητες που χρειάζονται για να δημιουργήσουμε ένα μέλλον στο οποίο επικρατεί η ευημερία.

Οι νέοι πρέπει να αναγνωριστούν ως πρωταγωνιστές, να βρεθούν στο επίκεντρο της συζήτησης για την κλιματική αλλαγή αλλά και να τους δοθεί η ευκαιρία να αποκτήσουν περισσότερες αρμοδιότητες μέσω της εκπαίδευσης.

Ζητάμε από τους τους ηγέτες να μας εφοδιάσουν με τις κατάλληλες δεξιότητες και την απαραίτητη κατάρτιση για να δημιουργήσουμε έναν πιο βιώσιμο πλανήτη.

Η γη μας υπερθερμαίνεται, και για να περιορίσουμε την αύξηση της θερμοκρασίας κατά 1,5°C, χρειαζόμαστε την κατάλληλη χρηματοδότηση, σε συνδυασμό με πολιτικές στρατηγικές που διέπονται από συνέπεια και διορατικότητα, ούτως ώστε να μπορέσει να μειωθεί η εκπομπή των ρύπων σε μηδενικό αριθμό.

Από την πλευρά μας, εμείς δεσμευόμαστε να συμβάλλουμε στην δημιουργία ενός μέλλοντος χωρίς αποκλεισμούς, το οποίο να είναι βιώσιμο για όλους.

Δείξτε με τις πράξεις σας, όχι μόνο με τα λόγια σας, ότι είστε κι εσείς αφοσιωμένοι στον σκοπό αυτό!

3. ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΚΕΙΜΕΝΟ

-1^{er} article-

Changements climatiques, catastrophes et mesures d'atténuation

22 mars 2022

Les récents rapports du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat (GIEC) et son organisation hôte, l'Organisation météorologique mondiale (OMM), ont confirmé les préoccupations exprimées par les spécialistes de l'atmosphère il y a 50 ans : les émissions de gaz à effet de serre, en particulier le carbone fossile, perturbent le climat de la Terre.

Ces changements se sont déjà matérialisés et la tendance négative se poursuivra jusqu'à la seconde moitié du XXI^e siècle, indépendamment de notre capacité à les réduire. L'élévation du niveau de la mer et la fonte des glaciers devraient se poursuivre pendant des siècles en raison de la concentration élevée de dioxyde de carbone dans l'atmosphère, le principal gaz à effet de serre qui restera dans l'atmosphère pendant un certain temps.

L'effet du dioxyde de carbone sur le réchauffement de la basse atmosphère a été observé pour la première fois par le physicien suédois Svante Arrhenius in 1894. Ni lui ni personne n'aurait pu imaginer la croissance démographique spectaculaire ainsi que la consommation massive de charbon, de pétrole et de gaz naturel aux XX^e et XXI^e siècles.

Les preuves scientifiques recueillies depuis des décennies indiquent que l'atténuation des changements climatiques, notamment par la réduction de la consommation des combustibles fossiles et des mesures de prévention de la déforestation, est essentielle pour assurer à long terme le bien-être de l'humanité et de la biosphère.

Plusieurs mesures positives ont été prises pour éviter que les pires scénarios climatiques ne se produisent. De nouvelles technologies abordables qui favorisent l'atténuation, comme l'énergie

solaire et l'énergie éolienne, les pompes à chaleur, les véhicules électriques et ceux qui fonctionnent au biodiésel ainsi que les produits nutritionnels, sont maintenant disponibles. Trente-deux pays ont réussi à réduire leurs émissions au cours des 15 dernières années et leur économie a continué de se développer.

Lors de la Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques (COP-26, 31 octobre-12 novembre 2021), organisée par le Royaume-Uni à Glasgow, en Écosse, les pays du Groupe des sept (G7) et l'Union européenne qui, ensemble, sont responsables d'un tiers de émissions mondiales, ont pris des engagements visant à maintenir le réchauffement de la planète en deçà du seuil de 1,5 °C. De leur côté, les pays du Groupe des 20 (G20), notamment les pays BRICS (Brésil, Russie, Inde, Chine et Afrique du Sud), qui sont responsables de près de la moitié des émissions de gaz à effet de serre, n'ont, malheureusement, pas encore été en mesure de proposer des engagements pour contenir le réchauffement climatique dans les limites de 1,5 °C à 2 °C fixées par l'Accord de Paris. Toutefois, les efforts visant à fixer des objectifs plus ambitieux en matière de lutte contre les changements climatiques se poursuivront lors des conférences sur le climat organisées par l'Égypte en 2022 (COP-27) ainsi que par les Émirats arabes unies en 2003 (COP-28).

Le sixième rapport d'évaluation du GIEC auquel le Groupe de travail II a contribué, qui vient d'être publié, a montré que ces effets sont déjà bien visibles. Nous avons commencé à observer des catastrophes météorologiques plus fréquentes, avec un accroissement de leur durée et de leur intensité.

Selon l'Atlas de la mortalité et des pertes économiques dues à des phénomènes météorologiques, climatiques et hydrologiques extrêmes de l'OMM (1970-2019), les pertes économiques causées par les catastrophes climatiques ont augmenté de façon spectaculaire au cours des 50 dernières années. Si les États-Unis et la Chine sont les pays ayant été les plus affectés par des catastrophes coûteuses, les petits États insulaires et l'Afrique sont ceux qui ont subi les pertes économiques relatives les plus importantes. Un simple ouragan peut entraîner une réduction du PIB annuel d'un pays pouvant atteindre 800 %, comme cela a été observé dans les États des Caraïbes. En Afrique, les épisodes de sécheresse et d'inondation ont engendré des réductions annuelles du PIB pouvant atteindre 20 %. Toutefois, grâce aux services d'alerte précoces, le nombre de victimes humaines a diminué.

On sait maintenant qu'en plus des mesures essentielles d'atténuation des changements climatiques, il est de plus en plus nécessaire d'investir dans des mesures d'adaptation. Plusieurs organismes de développement envisagent d'investir 50 % du financement de l'action climatique dans l'adaptation aux changements climatiques. Le récent rapport de la Commission mondiale sur l'adaptation, coprésidé par l'ancien Secrétaire général des Nations Unies Ban Ki-moon, a montré que le financement de services d'alerte précoces et d'infrastructures connexes offrirait l'un des meilleurs retours sur investissement.

Actuellement, la moitié seulement des 193 membres de l'OMM disposent de services d'alerte précoce appropriés et, en raison des difficultés de diffusion des alertes, seulement 20 % de la population mondiale a accès à ces informations.

Il existe aussi des lacunes importantes dans les observations météorologiques, climatiques et hydrologiques au niveau mondial. L'absence d'observations hydrologiques de base, en particulier en Afrique et dans les petits États insulaires, limite considérablement la précision des informations fournies par les services météorologiques. Cela entrave la planification de l'adaptation aux changements climatiques, puisque les données pour le climat de référence ne sont pas connues. Les lacunes des systèmes d'observations hydrologiques mettent en péril la gestion des ressources en eau, qui est essentielle pour la santé et le bien-être des personnes, l'agriculture, l'industrie et la production d'énergie.

L'OMM a créé un système d'observations météorologiques, climatiques et hydrologiques contenant des observations au sol, par satellite, par ballon, à bord de navires, par avion ainsi que des observations océaniques. Des normes d'observations ont été fixées et un réseau mondial en temps réel a été créé pour permettre un échange des données mondial, libre et sans restriction.

L'OMM a désigné 13 Centres mondiaux de production de prévisions à longue échéance qui fournissent des prévisions météorologiques mondiales dont la plupart sont mises gratuitement à la disposition de tous les membres de l'OMM. Une nouvelle politique en matière de données ainsi que des nouvelles normes pour les réseaux d'observations nationaux ont été approuvées par le Congrès de l'OMM en octobre 2021.

En outre, un nouveau programme, intitulé Mécanisme de financement des observations systématiques, a été approuvé; il vise à engager 400 millions de dollars au cours des cinq

prochaines années pour l'amélioration des réseaux d'observations météorologiques de base des pays les moins avancés ainsi que ceux des petits États insulaires en développement et d'allouer 250 millions de dollars pour leur maintenance au cours des 10 prochaines années. Cela permettra d'améliorer la qualité des services d'alerte précoce dans les pays les plus vulnérables.

Outre la mise en place du système d'observation mondial en temps réel, et son exploitation, l'OMM s'emploie à améliorer les services météorologiques, climatiques et hydrologiques nationaux. Les membres de l'OMM et leurs services météorologiques nationaux partagent leur savoir-faire scientifique et technique avec les membres des pays moins développés.

La Banque mondiale a estimé que le retour sur investissement dans les services météorologiques a au moins décuplé. Ces investissements sont bénéfiques dans un vaste éventail de secteurs, comme la sécurité publique, l'agriculture, l'énergie, la santé, les infrastructures, l'aviation, les transports maritimes, la sécurité routière et la défense. L'OMM a lancé, avec le Bureau des Nations Unies pour la réduction des catastrophes et la Banque mondiale, un programme de développement spécifique intitulé Initiative sur les systèmes d'alerte précoce aux risques climatiques afin d'améliorer les compétences nationales en matière d'alerte précoce. Jusqu'à présent, plus de 50 pays ont été soutenus par ce programme, qui est financé par huit pays développés.

De nombreux effets des changements climatiques et des catastrophes sont liés à des phénomènes météorologiques, à savoir les inondations, l'intensification des tempêtes, la sécheresse, la fonte des glaciers et la salinisation des ressources côtières en eau douce causée par l'élévation du niveau de la mer. Pendant les 20 dernières années, 2 milliards d'habitants ont connu des inondations dévastatrices; 1,5 million a connu la sécheresse; et 700 millions ont subi une tempête tropicale dévastatrice. En 2021, des inondations ont fait des milliers de victimes dans plusieurs pays, notamment en Belgique, en Chine, en Allemagne et en Inde. Des sécheresses importantes et des feux de forêt ont eu lieu au Brésil, au Canada, en Russie et aux États-Unis.

La fonte des glaciers a connu une augmentation spectaculaire au cours des 20 dernières années. A cours des siècles à venir, la fonte des principaux glaciers de l'Arctique et du Groenland entraînera une élévation du niveau de la mer de plusieurs mètres. La fonte des glaciers de montagne, par exemple dans les Alpes, les Andes, l'Himalaya et les Montagnes rocheuses, met en péril la disponibilité d'eau douce de plusieurs grands fleuves du monde.

Selon le rapport du Groupe de travail I du GIEC (la base scientifique physique), le régime des précipitations et l'humidité du sol à l'échelle mondiale ont déjà changé et continueront de changer au cours des prochaines décennies. Cela risque de mettre en péril la capacité de production alimentaire mondiale et de rendre les conditions de vie plus difficiles sur tous les continents.

Il est nécessaire d'investir dans des services météorologiques, climatiques et hydrologiques de base afin d'atténuer les conséquences des changements climatiques. L'OMM a estimé que des investissements d'une valeur de 1,5 milliard de dollars dans des infrastructures et des services connexes permettraient d'obtenir des avantages économiques majeurs et de sauver des vies en tant que mesure efficace d'atténuation des changements climatiques. Au-delà de l'investissement financier, il est nécessaire de relever l'ambition en matière d'atténuation afin d'éviter les pires risques climatiques.

- Article 2-

L'avenir du temps, du climat et de l'eau à travers les générations

23 mars 2023

Cette année marque le 150^e anniversaire de l'Organisation météorologique internationale, qui a précédé l'Organisation météorologique mondiale (OMM). C'est également le 60^e anniversaire de la Veille météorologique globale qui est, sans doute, aussi importante dans notre vie quotidienne que le Web, mieux connu.

Nous sommes la deuxième plus ancienne institution des Nations Unies et nous sommes fiers d'avoir établi la norme de référence pour la coopération internationale. Depuis 150 ans, les services météorologiques et hydrologiques nationaux collectent et normalisent des données qui sont utilisées dans les prévisions météorologiques que nous tenons aujourd'hui pour acquises. L'échange des données de l'OMM est un exemple de collaboration et de coordination scientifiques qui ont permis de sauver des vies et des moyens de subsistance.

Nous avons commencé notre mission à l'époque du code Morse et des télégrammes pour les prévisions maritimes. Les superordinateurs et la technologie par satellite ouvrent de nouveaux horizons pour des prévisions météorologiques et climatiques plus fiables dans le cadre d'une approche intégrée axée sur le système terrestre.

La Journée météorologique mondiale, qui sera commémorée le 23 mars, célébrera donc les nombreuses réalisations de la communauté météorologique et examinera les opportunités et les défis à venir. Elle aura pour thème « L'avenir du temps, du climat et de l'eau à travers les générations ».

Alertes précoces pour tous

Le Congrès météorologique international, qui se réunira en mai, se concentrera sur les futures priorités stratégiques afin de promouvoir notre vision d'un monde plus résilient face aux phénomènes météorologiques et climatiques extrêmes ainsi qu'à ceux liés à l'eau et à d'autres événements environnementaux.

Notre priorité absolue est le plan d'action « Alertes précoces pour tous », lancé en 2022 par le Secrétaire général des Nations Unies António Guterres lors de la Journée météorologique mondiale. Nous avons reçu un soutien important des pays développés et des pays en développement. Ce Plan d'action, lancé lors du Sommet des dirigeants mondiaux à l'occasion de la Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques 2022 (COP 27), prévoit de nombreux investissements ciblés d'un montant de 3,1 milliards de dollars pour que tous les habitants de la planète soient protégés, d'ici à 2027, contre les phénomènes climatiques dangereux.

Cela peut sembler beaucoup, mais il ne coûtera que 50 centimes par personne et par an, et les investissements seront dérisoires par rapport aux bénéfices. Il s'agit d'une petite part (environ 6 %) des 50 milliards de dollars demandés pour financer l'adaptation au changement climatique. Cela permettra de financer la connaissance des risques de catastrophe, les observations et la prévision, la préparation et l'intervention ainsi que la diffusion des alertes précoces.

L'OMM s'associe au Bureau des Nations Unies pour la prévention des catastrophes, l'Union internationale des télécommunications et la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge pour faire progresser les différents piliers de ce plan d'action.

Le besoin est urgent. Le nombre de catastrophes enregistrées a été multiplié par cinq, en partie dû au changement climatique induit par les activités humaines ainsi qu'à des conditions météorologiques plus extrêmes. Cette tendance devrait se poursuivre. Les zones urbaines de faible altitude et très peuplées sont particulièrement vulnérables, d'autant plus que de nombreux risques ont des effets combinés et en cascade.

Au cours des 50 dernières années, les progrès en matière de prévision et de coordination des alertes précoces et des actions rapides ont permis de réduire le nombre de morts liés aux conditions météorologiques. Cela a été notamment le cas lors du cyclone tropical Freddy, qui, cette année, a frappé Madagascar et le Mozambique à deux reprises, en février et en mars. Les conséquences socio-économiques ont été considérables, mais le nombre de victimes a été limité grâce à des alertes précises et opportunes.

Il suffit d'être prévenu 24 heures à l'avance de l'apparition d'un événement dangereux pour réduire de 30 % les dégâts qui s'ensuivent. Selon la Commission mondiale sur l'adaptation, une dépense de 800 millions de dollars pour de tels systèmes dans les pays en développement permettrait d'éviter des pertes annuelles de 3 à 16 milliards de dollars.

Les alertes précoces fonctionnent, mais elles doivent fonctionner pour tous.

La moitié des membres de l'OMM ne disposent toujours pas de systèmes d'alerte précoce multirisques adéquats, et nous devons combler les lacunes du système d'observation de base, en particulier dans les pays les moins avancés ainsi que dans les petits États insulaires en développement.

Les alertes précoces sont l'une des clés de l'adaptation au changement climatique, qui n'est plus un luxe, mais une nécessité. Selon le Forum économique mondial, l'incapacité à atténuer les effets du changement climatique et à s'y adapter ainsi que les catastrophes naturelles constituent, au cours des 10 prochaines années, les risques les plus importants pour l'économie mondiale.

Au moins la moitié de toutes les catastrophes sont liées à l'eau. Lors de la Conférence des Nations Unies sur l'eau, qui se tiendra à New York du 22 au 24 mars 2023, l'OMM expliquera comment les risques liés à l'eau, tels que les inondations et les sécheresses, augmentent. Le changement climatique et la fonte des glaciers aggraveront également le stress hydrique. Améliorer la surveillance et la gestion de l'eau est essentiel. C'est pourquoi l'OMM œuvre à la mise en place d'un système d'information mondial sur l'eau afin de promouvoir le libre échange des données hydrologiques.

Surveillance des gaz à effet de serre

Le changement climatique est le défi majeur de notre époque. La manière dont nous relèverons les défis déterminera l'avenir de notre planète ainsi que celui de nos enfants et de nos petits-enfants. C'est ce que soulignera le Rapport de synthèse du sixième Rapport d'évaluation du Groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat.

La température moyenne mondiale a augmenté de plus de 1,1 °C depuis la création de l'OMI, il y a 150 ans. Les conditions météorologiques sont plus extrêmes, les océans sont plus chauds et plus acides, le niveau de la mer a augmenté et les glaciers fondent. Le rythme des changements s'accélère.

Les concentrations atmosphériques des gaz à effet de serre atteignent des niveaux record. Pourtant, il n'existe actuellement aucun échange international complet et opportun d'observations des gaz à effet de serre en surface et dans l'espace.

Pour combler cette lacune, l'OMM œuvre à la mise en place d'une infrastructure mondiale de surveillance des gaz à effet de serre soutenue et coordonnée. L'initiative permettrait d'étendre et de consolider les activités de surveillance des gaz à effet de serre menées de longue date par l'OMM sous les auspices de la Veille de l'atmosphère globale et du Système mondial intégré d'information sur les gaz à effet de serre.

Mais des incertitudes subsistent, en particulier en ce qui concerne le rôle des océans, de la biosphère terrestre et du pergélisol dans le cycle du carbone. Nous devons donc entreprendre la surveillance des gaz à effet de serre dans le cadre d'un système terrestre intégré afin de pouvoir tenir compte des sources et des puits de carbone, à la fois tels qu'ils fonctionnent actuellement et tels qu'ils évolueront en raison du changement climatique. Cela fournira des informations et un soutien essentiels à la mise en œuvre de l'Accord de Paris.

Selon la résolution, l'OMM coordonnera les efforts dans un cadre de collaboration internationale afin d'exploiter toutes les capacités de surveillance des gaz à effet de serre existantes – systèmes d'observation dans l'espace et en surface, toutes les capacités de modélisation et d'assimilation des données pertinentes – dans un cadre intégré et opérationnel.

Un grand nombre d'activités internationales et nationales sont principalement soutenues par la communauté de chercheurs. À l'heure actuelle, il n'existe aucun échange international complet et opportun d'observations ou de produits de modélisation des effets de serre en surface et dans l'espace.

Le concept de la nouvelle démarche est fondé sur le grand succès de la Veille météorologique globale, qui a vu le jour au début de l'ère des satellites. Les satellites et les superordinateurs ont révolutionné la prévision météorologique. L'avenir est passionnant – nous cherchons à promouvoir la modélisation du climat à l'échelle du kilomètre afin de mieux simuler la physique des nuages, les futurs risques d'inondations et de sécheresse ainsi que, par exemple, la vitesse de fonte des glaciers de l'Antarctique. Un consortium de pays, disposant de ressources informatiques très performantes, est nécessaire pour répondre à ces normes de prévision dans un avenir proche.

Le temps, le climat et le cycle de l'eau seront différents à l'avenir de ce qu'ils étaient dans le passé. Les services météorologiques, climatiques et hydrologiques nous permettront de relever les défis associés et de saisir les opportunités.

-Article 3-

Nous n'avons plus de temps à perdre

29 septembre 2022

Au moment où j'écris cet article, l'horloge climatique vient de s'arrêter à 6 heures et 299 jours. C'est le temps qu'il nous reste pour limiter à 1,5 °C le réchauffement de la planète.

Cette année, la Conférence des Nations Unies sur les changements climatiques (COP 27) sera sans doute la conférence la plus importante de la décennie consacrée au climat. Du 6 au 18 novembre 2022, les dirigeants mondiaux, réunis à Charm el-Cheikh, en Égypte, devront passer de la parole aux actes pour limiter l'augmentation de la température mondiale à 1,5 °C. Face à la crise climatique, mon équipe et moi-même nous sommes demandés ce que vous pouvions faire pour apporter un symbole d'unité aux dirigeants mondiaux lors de la COP 27, comment présenter ce symbole de façon à promouvoir la collaboration et comment contribuer à amplifier la voix des jeunes qui seront les plus touchés par ce monde en mutation.

Notre réponse est Running Out of Time (nous n'avons plus de temps à perdre).

« Running Out of Time » sera la plus longue course de relais sans aucun arrêt jamais organisée (7 767 km), avec des milliers de coureurs, de cyclistes et de marins, passant le témoin portant un message climatique puissant des jeunes aux décideurs lors de la COP 27. La course se déroulera jour et nuit pendant 38 jours et traversera 18 pays.

Elle débutera par une cérémonie d'ouverture à Glasgow, en Écosse, ville hôte, le 30 septembre 2022, où le message sera scellé dans le témoin. Le témoin traversera l'Écosse, le Pays de Galles, l'Angleterre, la France, la Belgique, les Pays-Bas, l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Slovénie, la Croatie, la Bosnie-Herzégovine, le Monténégro, l'Albanie, la Grèce, Chypre, Israël et l'Égypte et arrivera à Charm-el-Cheikh le 6 novembre 2022, à temps pour la COP 27.

Il traversera des mers, des chaînes de montagnes, des glaciers et des déserts ainsi que des villages, des villes et des capitales. Il passera par des centaines d'écoles, des lieux à risque et des projets sur le changement climatique pour inspirer et promouvoir l'action climatique locale.

Le travail que nous avons déjà effectué pour donner vie à ce projet a été difficile et complexe, mais aussi extrêmement motivant. Nous organisons des courses de relais sans aucun arrêt depuis neuf ans et, pour cet événement, notre équipe a dû gravir des montagnes, et parfois même les déplacer, pour qu'il puisse commencer le vendredi 30 septembre.

Nous savions dès le départ que cette course de relais ne serait possible qu'en collaborant avec des organisations partageant notre vision et nos valeurs. Nos deux principaux partenaires, Carbon Copy et la Foundation for Environmental Education (FEE), nous accompagnent depuis le début de ce projet, qui n'aurait tout simplement pas été possible sans leur énergie, leur expertise et leur enthousiasme.

Ensemble, nous avons développé la course pour accueillir plus de 50 organisations mondiales, allant des partenaires dans le domaine de l'éducation aux marins de plaisance et aux promoteurs.

On dit que le voyage est aussi important que la destination. Le chemin parcouru jusqu'ici me fait croire que la volonté collective de trouver des solutions à cette crise climatique existe et qu'elle est forte.

Travailler avec les jeunes pour élaborer le message a été incroyablement motivant et beaucoup d'entre eux sont déjà à l'œuvre. Dans le cadre de la course, plus de 434 299 élèves de 736 écoles situées dans 82 pays se sont inscrits à une Journée d'action des écoles (Schools Action Day) le 3 novembre et plus d'un million devraient y participer. Ce passionnant programme éducatif virtuel présentera des solutions au changement climatique tout en donnant aux jeunes les moyens de créer un monde respectueux de l'environnement grâce à un apprentissage fondé sur l'expérience et des projets.

Alors que nous franchirons la ligne de départ à Glasgow, marquant le début de notre voyage de 7 767 km vers l'Égypte, je suis convaincu que nous pourrons porter ce témoin avec la seule force humaine et du vent à travers 18 pays et arriver à temps pour le début de la COP 27. Avec ses quatre anneaux en spirale représentant les niveaux essentiels de l'action climatique – international, national, local et individuel – je pense que le témoin pourra devenir un symbole d'espoir, porteur des histoires et de la vie des populations qu'il aura rencontrées en chemin. Et j'espère que ce symbole rappellera aux dirigeants mondiaux que leurs paroles doivent mener à l'action.

Notre message est clair:

Nous n'avons plus de temps à perdre.

Une éducation de qualité sur le climat est essentielle si nous voulons doter les personnes de tous âges et de tous lieux des connaissances et des compétences nécessaires pour construire un avenir dans lequel nous pourrions tous nous épanouir.

Les jeunes doivent être reconnus comme des leaders, être au centre du débat sur le changement climatique et être responsabilisés par le biais de l'éducation.

Nous demandons aux dirigeants mondiaux de nous fournir les compétences et la formation pour construire un monde plus durable.

Notre monde se réchauffe et pour limiter le réchauffement à 1,5 °C, nous avons besoin de politiques et de financements cohérents et tournés vers l'avenir afin de nous aider à réduire les émissions à zéro.

Nous nous engageons à contribuer à la construction d'un avenir qui soit inclusif et durable pour tous.

Montrez par vos actes, non pas seulement par des mots, que vous vous engagez également !

4. ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

The source text comprises three articles published on the UN website, titled: "Changements climatiques, catastrophes et mesures d'atténuation", "L'avenir du temps, du climat et de l'eau à travers les generations" and "Nous n'avons plus de temps à perdre". The first article discusses measures taken to mitigate climate change, such as developments in new energy sources, fuels, and food products. However, ecological disasters continue to occur, negatively impacting the global economy and the GDP of affected countries. To improve these conditions, it is proposed that, in addition to essential climate change mitigation, there is a need for investment in climate adaptation measures, such as early warning services. These services are beneficial as they alert citizens before an impending disaster, giving them time to prepare and evacuate, thus saving both lives and property. The downside of this system is that it relies on a climate baseline of specialised information extracted from each country, which makes it difficult to operate globally since a large percentage of countries do not have this information available, complicating the system's ability to plan and operate accurately. The second article also praises proper early warning systems and emphasises the importance of using them more extensively. Their use should not be considered a luxury but rather a necessity, especially when disasters are occurring at an alarming rate. If they cannot be installed and operate smoothly, there will be an impact on the global economy. Every environmental disaster that occurs in a country causes significant losses as it disrupts the functioning of its internal systems. The efforts to establish a global greenhouse gas monitoring system are also mentioned. The final article discusses the organisation of the longest non-stop relay ever attempted, called Running Out of Time, covering a distance of more than seven thousand kilometres. Its final destination will be Sharm el-Sheikh, where COP27 will be held. This initiative aims to engage people, particularly young people, in the decision-making processes of world leaders regarding the environment while raising awareness of the fragile state of the Earth. All three articles provide important information on the current situation of climate change, the discoveries made by the scientific community, and the ongoing political discourse, while reflecting on the decisions taken by world leaders.

5. ΚΕΙΜΕΝΙΚΗ ΑΝΑΛΥΣΗ

5.1 Ανάλυση πρωτότυπου κειμένου

Το προς μετάφραση κείμενο συνίσταται από τρία άρθρα τα οποία φέρουν τους εξής τίτλους: “Changements climatiques, catastrophes et mesures d’atténuation”, “L’avenir du temps, du climat et de l’eau à travers les générations” και “Nous n’avons plus de temps à perdre”. Τα πρώτα δύο άρθρα εκπονήθηκαν από τον Petteri Taalas, ο οποίος είναι Γενικός Γραμματέας του Παγκόσμιου Μετεωρολογικού Οργανισμού και το τρίτο άρθρο από τον James Hay, διευθυντή του The World Relay Ltd και συνιδρυτή του Running Out of Time. Τα εν λόγω άρθρα δημοσιεύτηκαν στην ηλεκτρονική πλατφόρμα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ). Το πρώτο και το τρίτο εκ των άρθρων εκπονήθηκαν το 2022, ενώ το δεύτερο εκπονήθηκε το 2023. Τα άρθρα που επέλεξα να μεταφράσω ασχολούνται με καίρια κλιματικά ζητήματα όπως είναι οι φυσικές καταστροφές που βιώνουμε όλο και συχνότερα, αλλά και πως μπορούν αυτές να αντιμετωπιστούν με έμπρακτα μέσα ώστε να σωθούν όσες περισσότερες ζωές γίνεται. Πραγματεύονται επίσης θέματα όπως την μεγαλύτερη ανάμειξη και συνεισφορά των νέων στις αποφάσεις των ηγετών και δίνουν ρεαλιστικές αλλά και ενίοτε ενθαρρυντικές προοπτικές για το μέλλον. Στην ηλεκτρονική πλατφόρμα του ΟΗΕ τα άρθρα υπήρχαν γραμμένα και σε άλλες γλώσσες, ωστόσο επέλεξα ως γλώσσες εργασίες τα ελληνικά και τα γαλλικά, καθώς η γαλλική είναι αυτή που με ενδιαφέρει περισσότερο να ασχοληθώ, να εντρυφήσω και να διευρύνω τις γνώσεις μου και το λεξιλόγιό μου σε περισσότερους θεματικούς τομείς.

Το κειμενικό είδος των προς μετάφραση άρθρων εντάσσεται στην κατηγορία των πληροφοριακών κειμένων, καθώς στοχεύουν στην ενημέρωση των αναγνωστών/αναγνωστριών για τις πιο πρόσφατες εξελίξεις στα κλιματικά ζητήματα, όπως επίσης και στις δράσεις που συμβαίνουν και μπορούν να συμμετάσχουν. Απευθύνεται μεν στο ευρύτερο κοινό, περιλαμβάνει ωστόσο όρους, αρκτικόλεξα, ημερομηνίες και γεγονότα τα οποία θεωρούνται ήδη γνωστά.

Συνεπώς κρίνεται απαραίτητη μια γενική γνώση των θεμάτων που πραγματεύονται για την ευκολότερη μελέτη και κατανόηση των άρθρων αυτών.

Πιο συγκεκριμένα, το πρώτο κάνει αναφορά στα επιστημονικά στοιχεία που συγκεντρώνονται από τον Παγκόσμιο Μετεωρολογικό Οργανισμό και αποδεικνύουν ότι μέλλον προβλέπεται ζοφερό αν δεν ληφθούν μέτρα άμεσα, ώστε να περιοριστούν οι συνέπειες της κλιματικής αλλαγής. Για τον μετριασμό αυτό, αναφέρονται μερικά βήματα που έχουν γίνει προς τη σωστή κατεύθυνση και έχουν ένα θετικό αντίκτυπο όπως είναι οι νέες τεχνολογίες στους τομείς της ενέργειας, των καυσίμων και των διατροφικών προϊόντων. Παρόλα αυτά, οι οικολογικές καταστροφές δεν παύουν να συμβαίνουν και να έχουν αρνητικές επιπτώσεις στην παγκόσμια οικονομία και στο ΑΕΠ της εκάστοτε χώρας που έχει υποστεί την καταστροφή. Η πρόταση του αρθρογράφου για βελτίωση των συνθηκών έγκειται στις επενδύσεις σε μέτρα προσαρμογής, όπως είναι οι υπηρεσίες έγκαιρης προειδοποίησης. Αυτές οι υπηρεσίες έχουν ήδη αποβεί ιδιαίτερες χρήσιμες καθώς ειδοποιούν τους πολίτες πριν από μία επικείμενη καταστροφή έτσι ώστε να έχουν ένα περιθώριο να προετοιμαστούν και απομακρυνθούν, σώζοντας με αυτό τον τρόπο ζωές και περιουσίες. Το αρνητικό του συστήματος αυτού είναι ότι λειτουργεί βάσει εξειδικευμένων πληροφοριών που εξάγονται από το περιβάλλον κάθε χώρας, κάτι που το καθιστά δύσκολο να λειτουργήσει παγκόσμια διότι ένα μεγάλο ποσοστό χωρών δεν έχει τις έχει διαθέσιμες, δυσχεραίνοντας έτσι τον προγραμματισμό και την λειτουργία του. Το άρθρο διατηρεί στο έπακρο τον πληροφοριακό του χαρακτήρα παραθέτοντας τα γεγονότα και συνδυάζοντας τα με ποσοστά και σημαντικά νέα για τις εξελίξεις που συμβαίνουν στον πολιτικό χώρο των αποφάσεων. Η γλώσσα που χρησιμοποιείται είναι σχετικά απλή όπως και η ορολογία, ενώ το ύφος είναι άμεσο και λιτό χωρίς πολλά φιλολογικά στοιχεία.

Σε παρόμοια επίπεδα κυμαίνεται και το δεύτερο άρθρο, εκθειάζοντας τα συστήματα έγκαιρης προειδοποίησης και το πόσο σημαντικό είναι να χρησιμοποιούνται πιο εκτεταμένα. Ο Petteri Taalas θεωρεί πως τέτοιου είδους ζητήματα δεν αποτελούν πια πολυτέλεια αλλά αναγκαιότητα, ειδικά εφόσον τα τρέχοντα δεδομένα για την κλιματική αλλαγή δείχνουν πως οι αρνητικές εξελίξεις δεν θα σταματήσουνε σύντομα, καθιστώντας τα εν λόγω συστήματα ζωτικής σημασίας. Τέλος, τονίζει τις προσπάθειες που γίνονται για τη δημιουργία ενός παγκόσμιου συστήματος

παρακολούθησης των αερίων του φαινομένου του θερμοκηπίου. Το ύφος του άρθρου παραμένει άμεσο, αλλά και αρκετά πιο οικείο σε σχέση με το πρώτο ιδιαίτερα λόγω της χρήσης α' ενικού και α' πληθυντικού προσώπου. Υπάρχουν επίσης αναφορές σε οργανισμούς που απαιτούν από τον αναγνώστη να έχει καλή γνώση των εξελίξεων, όπως και να είναι σε θέση να αναγνωρίζει και να κατανοεί ορολογία σχετική επί του θέματος, όπως είναι για παράδειγμα οι καταβόθρες άνθρακα.

Το τρίτο και τελευταίο άρθρο πραγματεύεται την διοργάνωση μιας σκυταλοδρομίας η οποία θα διασχίζει απόσταση μεγαλύτερη των επτά χιλιάδων χιλιομέτρων με τελικό προορισμό το Σαρμ ελ Σείχ, όπου θα διεξάγεται η COP27. Σκοπός της δράσης αυτής είναι να αναμειχθεί περισσότερο ο κόσμος και ιδιαίτερα οι νέοι στις αποφάσεις των ηγετών του κόσμου σε σχέση με το περιβάλλον και παράλληλα να ενημερωθεί και να ευαισθητοποιηθεί για την εύθραυστη κατάσταση στην οποία βρίσκεται η Γη. Γενικότερα είναι μια πρόσκληση προς τον κόσμο να συμμετάσχει στην εν λόγω εκδήλωση και να βοηθήσει στη διάδοση του σημαντικού αυτού μηνύματος. Όπως και στα δύο προηγούμενα άρθρα, ο λόγος είναι ιδιαίτερα μακροπερίοδος και το ύφος είναι λιτό, οικείο και προσιτό με τη χρήση του α' ενικού και α' πληθυντικού προσώπου.

5.2 Σχολιασμός μεταφραστικής εντολής

Κατά κύριο λόγο το μετάφρασμα οφείλει να διατηρήσει την λειτουργία του ως ένα πληροφοριακό κείμενο. Προκειμένου να επιτευχθεί αυτό, δίνεται μεγαλύτερη βαρύτητα στην ορολογία, τις πληροφορίες, τις ημερομηνίες και τα σημαντικά γεγονότα που αναφέρει. Ο βασικός στόχος έγκειται συνεπώς σε αυτήν την μεταφορά, χωρίς να επιμένει ιδιαίτερα στη διατήρηση της μορφής που είχε το πρωτότυπο κείμενο. Σε κάθε περίπτωση, το μετάφρασμα πρέπει να διαβάζεται με άνεση και να έχει φυσική ροή, κατά κύριο λόγο όμως πρέπει να είναι διακριτή η διατήρηση των πληροφοριών, η σωστή απόδοση των όρων που περιλαμβάνει και η μεταφορά του μηνύματος στο κοινό της γλώσσας στόχου.

5.3 Αξιολόγηση της μετάφρασης

Η μεταφραστική διαδικασία, δηλαδή η μεταφορά του νοήματος από το κείμενο πηγή στο μετάφρασμα, οφείλει να επιτελεί την ίδια λειτουργία έτσι ώστε να υπάρξει ισοδυναμία μεταξύ των δυο κειμένων. Συνεπώς, μια μετάφραση μπορεί να θεωρείται «ποιοτική» όταν έχει επιτευχθεί ισοδυναμία και ο ρόλος του μεταφραστή είναι η δημιουργία ενός μεταφράσματος το οποίο είναι σε κάθε περίπτωση λειτουργικά ισοδύναμο. Πολλοί παράμετροι καθορίζουν το αν είναι επιτυχημένη μια μετάφραση, μεταξύ αυτών να μην υπάρχει απώλεια νοημάτων και να διατηρείται το ύφος, το οποίο σηματοδοτεί τη σχέση μεταξύ πομπού και δέκτη, στην συγκεκριμένη περίπτωση μεταξύ κειμένου και αναγνωστικού κοινού. Η επίτευξη ισοδυναμίας λοιπόν επηρεάζεται από πληθώρα στοιχείων, συνεπώς η ποιότητα της μετάφρασης βασίζεται με την σειρά της στην ορθή μεταφορά των στοιχείων αυτών.

Αναφορικά με τη μετάφραση αυτής της πτυχιακής εργασίας, το κείμενο πηγή αφορά ένα πληροφοριακό κείμενο, αποτελούμενο από τρία άρθρα σχετικά με την κλιματική αλλαγή και τις περιβαλλοντικές εξελίξεις. Περιλαμβάνει ορολογία και κάνει αναφορά σε γεγονότα, ενώ το ύφος ποικίλλει από απρόσωπο, με χρήση γ' πληθυντικού, σε οικείο, με χρήση α' ενικού και πληθυντικού. Είναι εκφρασμένο σε γραπτή μορφή και το κοινό στο οποίο απευθύνεται είναι μεν ευρύ, οφείλει όμως να έχει και ορισμένες βασικές γνώσεις. Επιπλέον, δίνεται βαρύτητα στο περιεχόμενο, χωρίς να υπάρχουν ιδιαίτερα καλολογικά στοιχεία. Η μετάφραση έγινε κυρίως κατά λέξη όσον αφορά τις πληροφορίες, ώστε να μην υπάρξει απώλεια νοήματος και περιεχομένου, με τις μεταφραστικές ελευθερίες να περιορίζονται στην σύνταξη και σε ορισμένες λέξεις και οργανισμούς που δεν είχαν ισοδύναμη απόδοση στα ελληνικά. Το κείμενο στόχος παραμένει εξίσου ένα κείμενο πληροφοριακής φύσης, διατηρώντας παράλληλα το ύφος του πρωτοτύπου. Απευθύνεται επίσης σε ευρύ κοινό με βασικές γνώσεις, διατηρεί την ορολογία και την αυθεντικότητα των γεγονότων που αναφέρονται και μεταφέρει το περιεχόμενο με πιστότητα. Με τις αλλαγές που έχουν πραγματοποιηθεί όπου είναι απαραίτητο, σε συντακτικό και όχι μόνο

επίπεδο, το μετάφρασμα είναι εύκολο στη ανάγνωση και με ροή, συνεπώς «επιτυγχάνοντας» τον στόχο του.

6. ΕΠΙ ΜΕΡΟΥΣ ΣΧΟΛΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΖΗΤΗΜΑΤΩΝ

Για την πραγμάτωση της παρούσας πτυχιακής εργασίας ακολούθησα μια σειρά διαδοχικών βημάτων. Αρχικά, προκειμένου να προετοιμαστώ για την μετάφραση των άρθρων, πραγματοποίησα πραγματολογική έρευνα επί των θεμάτων που πραγματεύονται τα προς μετάφραση άρθρα, η οποία με βοήθησε σημαντικά ως προς την βαθύτερη κατανόηση τους. Έπειτα, παράλληλα με τη μεταφραστική διαδικασία, γινόταν και η σταδιακή σύνταξη του σχολιασμού. Αυτό έγινε με σημειώσεις που κράτησα κατά τη διάρκεια της μετάφρασης, οι οποίες φάνηκαν πολύ χρήσιμες αργότερα και με βοήθησαν ουσιαστικά. Τέλος, στον σχολιασμό εξέθεσα όλα τα μεταφραστικά ζητήματα που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία, ενώ διατύπωσα και τα γενικότερα συμπεράσματα μου σε σχέση με το τρόπο που τα αντιμετώπισα, αλλά και το πώς προσέγγισα το κείμενο στο σύνολο του. Σε όλη αυτή την προσπάθεια αρωγός στάθηκε ο επιβλέπων καθηγητής μου, κύριος Μιχάλης Πολίτης, ο οποίος με τις στοχευμένες παρατηρήσεις και διορθώσεις του με καθοδήγησε προς την σωστή κατεύθυνση, έχοντας ως στόχο ένα άρτιο αποτέλεσμα.

Η μετάφραση κειμένων πληροφοριακού χαρακτήρα προϋποθέτει ακρίβεια, έρευνα και σωστή ενημέρωση από πλευράς του μεταφραστή. Επιπλέον, είναι μείζονος σημασίας η σωστή απόδοση των όρων που εμφανίζονται για τη σωστή μεταφορά των πληροφοριών και την καλύτερη κατανόηση του κειμένου από το κοινό της γλώσσας-στόχου. Στην συγκεκριμένη περίπτωση το κοινό-στόχος αφορά το αναγνωστικό κοινό το οποίο ενδιαφέρεται για τις τρέχουσες εξελίξεις της κλιματικής αλλαγής αλλά έχει παράλληλα ορισμένες βασικές γνώσεις επί του θέματος. Στην πτυχιακή εργασία αυτή, επιχείρησα να διατηρήσω την ακρίβεια των όρων και των πληροφοριών του πρωτοτύπου, κάνοντας τις απαραίτητες προσαρμογές που απαιτούνταν στο κείμενο προκειμένου να είναι κατανοητό στην ελληνική γλώσσα. Τα μεταφραστικά ζητήματα τα οποία προέκυψαν κατά τη μετάφραση του εν λόγω πληροφοριακού κειμένου θα μπορούσαν να

ιεραρχηθούν στα ακόλουθα τέσσερα επίπεδα: λεξικό επίπεδο και ζητήματα ορολογίας, συντακτικό επίπεδο και ύφος, γραμματικό επίπεδο και τέλος πραγματολογικά στοιχεία. Παρακάτω ακολουθεί η διεξοδική ανάλυση τους και η επεξήγηση του τρόπου αντιμετώπισης τους.

6.1 Ζητήματα Ορολογίας – Λεξικό επίπεδο

Η πλειοψηφία των ζητημάτων που κλήθηκα να διαχειριστώ κατά τη μεταφραστική διαδικασία του εν λόγω πληροφοριακού κειμένου αφορούσαν το λεξικό επίπεδο. Όσον αφορά λοιπόν το συγκεκριμένο επίπεδο, σε συνδυασμό με τα ζητήματα ορολογίας, θα ήθελα να παραθέσω τον τρόπο με τον οποίο προσέγγισα την απόδοση ορισμένων λέξεων αλλά και το πως διαχειρίστηκα τα γλωσσικά διλήμματα που προέκυψαν. Καταρχάς, σε περιπτώσεις όπου κρίθηκε απαραίτητο, έγινε προσθήκη λέξεων ή φράσεων ως επεξήγηση, έτσι ώστε το κείμενο να είναι πιο κατανοητό και να έχει καλύτερη ροή. Για παράδειγμα, στον όρο *pergélisol*, ο οποίος αποδόθηκε ως *περμαφρόστ*, προστέθηκαν σε παρένθεση οι λέξεις *μόνιμα παγωμένο έδαφος*, ώστε να υπάρχει τόσο ο επίσημος όρος που χρησιμοποιείται σε κείμενα που ασχολούνται με το περιβάλλον όσο και μια πιο περιφραστική απόδοση. Μια αντίστοιχη περίπτωση επεξηγηματικής παρένθεσης προέκυψε με τον όρο *OMI*, όπου στην επιλογή της ελληνικής απόδοσης βρέθηκα σε ένα μεταφραστικό δίλημμα ανάμεσα στις αποδόσεις *Διεθνής Ναυτιλιακός Οργανισμός* και *Διεθνής Οργανισμός Ναυσιπλοΐας*. Τελικά έπειτα από έρευνα, κατέληξα στην πρώτη απόδοση εφόσον διαπίστωνα πως αυτήν χρησιμοποιεί το Υπουργείο Εξωτερικών, με τον όρο να παίρνει την τελική του μορφή ως *ΔΝΟ (Διεθνής Ναυτιλιακός Οργανισμός)*. Επιπροσθέτως, στην φράση *les pays BRICS*, η απόδοση *χώρες BRICS* δεν με ικανοποίησε, οπότε το προσέγγισα πιο περιφραστικά με την προσθήκη της λέξης *ομάδα* καθώς μου φάνηκε ότι η *ομάδα χωρών BRICS* αποτελεί μια πιο δόκιμη και κατανοητή απόδοση. Μεταφραστικό ενδιαφέρον παρουσιάστηκε επίσης στη μετάφραση του χωρίου του πρωτοτύπου κειμένου *Centres mondiaux de production de prévisions*, καθώς δεν ήταν δυνατή η ανεύρεση ισοδύναμου όρου στα ελληνικά. Προκειμένου να μπορέσω να καταλήξω σε μια μεταφραστική επιλογή η οποία θα διατηρεί το νόημα του πρωτοτύπου, προτίμησα να αποσυνθέσω τον όρο και να μεταφράσω την κάθε λέξη ξεχωριστά, φτάνοντας με αυτόν τον τρόπο στα *Παγκόσμια Κέντρα Μακροπρόθεσμων Προγνώσεων*. Παρόμοια δυσκολία αντιμετώπισα στην μετάφραση των όρων *Veille de*

l'atmosphère globale και *Système mondial intégré d'information sur les gaz à effet de serre*, καθώς δεν υπήρχαν ελληνικές μεταφράσεις σε συναφή ελληνικά κείμενα, αντιθέτως χρησιμοποιούνταν ευρέως οι αγγλικές τους αποδόσεις. Επομένως, ήταν μονόδρομος η επιλογή αυτής της προσέγγισης, ως *Global Atmosphere Watch Programme (GAW)* και *Integrated Global Greenhouse Gas Information System (IGGIS)*, μαζί με τις συντομογραφίες τους σε παρένθεση, σε περίπτωση που θελήσει να αναζητήσει ο αναγνώστης περισσότερες πληροφορίες. Ένα ακόμη σημείο που δυσχέρανε τη μεταφραστική διαδικασία ήταν ο πολυλεκτικός όρος *régime des précipitations et l'humidité*. Στην πρώτη απόπειρα μετάφρασης του στράφηκα προς μια πιο περιγραφική απόδοση όπως είναι τα πρότυπα βροχόπτωσης και υγρασίας, τελικά όμως εντόπισα πως σε συναφή κείμενα εμφανίζοταν σε μεγαλύτερη συχνότητα τα *παγκόσμια πρότυπα μετεωρολογικών κατακρημνίσεων και υγρασίας*. Μια ακόμη περίπτωση που με προβλημάτισε ήταν οι διαφορετικές χρήσεις της λέξης *glacier*. Καθώς στο πρωτότυπο κείμενο εννοείται το λιώσιμο των *πάγων*, η λέξη *παγετώνων* δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί διότι δεν συνηθίζεται τόσο στα ελληνικά, αντίθετα όμως όταν γίνεται αναφορά σε συγκεκριμένες τοποθεσίες όπως είναι για παράδειγμα η Αρκτική, τότε είναι αποδεκτή η χρήση της. Εν συνεχεία, ζήτημα ορολογικής φύσεως που συνάντησα αφορούσε τον όρο *Rapport de synthèse*, το οποίο το βρήκα τόσο ως *Συνοπτική Έκθεση* αλλά και ως *Συνθετική Έκθεση*. Επιλέχθηκε τελικά η πρώτη επιλογή, μετά από ενδελεχή έρευνα αφότου διαπίστωσα ότι χρησιμοποιείται από κείμενα παρόμοιας φύσεως και διατηρεί ακέραιο το νόημα του πρωτοτύπου.

6.2 Συντακτικό επίπεδο – Ύφος

Σε επίπεδο σύνταξης, υπήρξαν ορισμένες περιπτώσεις που παρουσίασαν ιδιαίτερο ενδιαφέρον. Πιο συγκεκριμένα, στο κείμενο χρησιμοποιείται ευρύτατα ο μακροπερίοδος λόγος, ο οποίος σε κάποιες περιπτώσεις δυσχεραίνει την ανάγνωση του κειμένου και την κατανόηση των θεμάτων που πραγματεύεται. Προκειμένου να διατηρηθούν ακέραια όλα τα νοήματα του πρωτοτύπου κειμένου και λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες του ελληνικού αναγνωστικού κοινού, επέλεξα να μην διατηρήσω τον μακροπερίοδο λόγο σε αρκετά σημεία του μεταφράσματος. Ο διαχωρισμός του λόγου σε επιμέρους προτάσεις έκανε σαφώς πιο ομαλή την αναγνωστική εμπειρία και το περιεχόμενό του πιο κατανοητό. Επίσης, το ύφος του κειμένου ήταν άμεσο χωρίς πληθώρα καλολογικών στοιχείων, παραθέτοντας τις

απαραίτητες πληροφορίες και τα τρέχοντα γεγονότα. Υπήρχε ποικιλία στην χρήση των ρηματικών προσώπων, τόσο διατηρώντας έναν πιο απρόσωπο χαρακτήρα με γ' ενικό και πληθυντικό, όσο και σε κάποιες περιπτώσεις προβάλλοντας έναν πιο οικείο και προσιτό με α' ενικό και πληθυντικό. Δεδομένου ότι κάθε γλώσσα έχει τους δικούς της διαφορετικούς κανόνες, θεώρησα αναγκαίο, κατά τη σύνταξη του ελληνικού μεταφράσματος να τροποποιήσω ορισμένα σημεία. Μια από αυτές τις αλλαγές ήταν στην φωνή των ρημάτων, όπως αναφέρεται για παράδειγμα στο ακόλουθο χωρίο του πρωτοτύπου και στην αντίστοιχη ελληνική του απόδοση: “Nous avons commencé à observer”, «Έχουν αρχίσει να παρατηρούνται». Η μετάβαση στην παθητική φωνή έγινε προκειμένου το μετάφρασμα να έχει μεγαλύτερη φυσικότητα και καλύτερη ροή και να είναι να είναι πιο προσιτό και εύληπτο στους Έλληνες αναγνώστες. Για τον ίδιο λόγο, πραγματοποίησα τις αναγκαίες τροποποιήσεις στη σειρά των λέξεων, με στόχο τη διατήρηση της συνοχής και τη βελτίωση της ροής των πληροφοριών στη γλώσσα-στόχο. Για παράδειγμα, αναφορικά με την πρόταση του πρωτοτύπου “Il suffit d’être prévenu 24 heures à l’avance de l’apparition d’un événement dangereux pour réduire de 30 % les dégâts qui s’ensuivent” άλλαξα τη θέση του ρήματος από την αρχή, τοποθετώντας το στη μέση της πρότασης ως εξής: «Μια προειδοποίηση 24 ωρών πριν από ένα επικίνδυνο συμβάν αρκεί έτσι ώστε να μειωθούν οι επακόλουθες ζημιές κατά 30%». Επιπλέον το ποσοστό 30% μετακινήθηκε στο τέλος της φράσης. Οι δύο αλλαγές αυτές ήταν δυνατό να γίνουν διότι η ελληνική γλώσσα είναι ιδιαίτερα ευέλικτη, καθιστώντας δυνατή την τοποθέτηση των λέξεων στην κατά περίπτωση ιδανικότερη θέση. Συνεχίζοντας, ένα ακόμη παράδειγμα το οποίο συμφωνεί με την συγκεκριμένη τακτική αποτελεί και η πρόταση “Cela peut sembler beaucoup, mais il ne coûtera que 50 centimes par personne et par an, et les investissements seront dérisoires par rapport aux bénéfices”. Στο μετάφρασμα θεώρησα πιο σωστή την χρήση της εξής συντακτικής δομής: «Μπορεί να φαίνεται πολύ υψηλό το κόστος, αλλά θα αναλογεί μόλις σε 50 λεπτά ανά άτομο ετησίως, οπότε η επένδυση θα είναι αμελητέα σε σχέση με τα οφέλη», όπου δεν διατήρησα την άρνηση που υπήρχε στο πρωτότυπο αλλά την απόδωσα ως κατάφαση, σε συνδυασμό με την προσθήκη της λέξης *κόστος* για λόγους σαφήνειας. Παρόμοια ήταν και η περίπτωση σε αυτή του πρωτοτύπου: “Il est nécessaire d’investir dans des services météorologiques, climatiques et hydrologiques de base afin d’atténuer les

conséquences des changements climatiques”. Στην ελληνική της απόδοση, πρώτη θέση κατέλαβε η προσθήκη του *προκειμένου* για τη βέλτιστη ροή του λόγου στη γλώσσα στόχο, στη συνέχεια ο *μετριασμός* προηγήθηκε των *επενδύσεων σε υπηρεσίες*, σε αντίθεση με το πρωτότυπο, ενώ τέλος το *investir* ουσιαστικοποιήθηκε ως *επενδύσεις*, με τη τελική μορφή της φράσης να έχει ως εξής: «Προκειμένου να μετριαστούν οι επιπτώσεις της κλιματικής αλλαγής, είναι απαραίτητες οι επενδύσεις σε βασικές υπηρεσίες για τον καιρό, το κλίμα και το νερό».

6.3 Γραμματικό επίπεδο

Όσον αφορά το γραμματικό επίπεδο του κειμένου, ήταν γενικά μέτριας δυσκολίας διότι οι περισσότεροι χρόνοι και γραμματικά φαινόμενα του πρωτοτύπου μπορούσαν να αποδοθούν στο μετάφρασμα χωρίς να υποστούν πολλές τροποποιήσεις. Επιπλέον, οι χρόνοι που προτιμώνται συνήθως στα πληροφοριακά κείμενα δεν είναι ιδιαίτερα σύνθετοι, καθώς ο στόχος τους έγκειται στο να μεταφερθούν οι πληροφορίες ακέραιες και όχι στην μορφή τους. Αυτό όμως δεν σημαίνει ότι δεν εμφανίστηκαν ζητήματα που με προβλημάτισαν, αλλά και προτάσεις που έχρηζαν παρέμβασης, προκειμένου να διατηρηθεί η ομοιομορφία και η συνοχή στο ύφος του κειμένου, όπως και το να είναι εύκολο ως προς την κατανόηση του. Μια τέτοια περίπτωση βρίσκεται στο χωρίο του πρωτοτύπου “L’OMM a estimé que”, όπου χρησιμοποιείται ο χρόνος *passé composé*, ο οποίος όμως δεν έχει ισοδύναμο χρόνο στα ελληνικά, παρά μεταφράζεται συνήθως με παρακείμενο ή αόριστο. Ωστόσο, θεώρησα πως εκδοχές όπως *έχει εκτιμήσει* ή *εκτίμησε* παρέμβαιναν στην συνολική ροή του μεταφράσματος, οπότε προτίμησα να το αποδώσω χρησιμοποιώντας ενεστώτα ως «Ο WMO εκτιμά ότι» καθώς μεταφέρει το νόημα ενώ παράλληλα δένει αβίαστα με το υπόλοιπο κείμενο. Άλλο ένα παράδειγμα βρίσκεται στην φράση “il est de plus en plus nécessaire d’investir dans des mesures d’adaptation”. Στην απόδοση της στα ελληνικά έγινε η προσθήκη του να *υπάρχουν* για λόγους συνάφειας και παράλληλα ουσιαστικοποίηση του απαρεμφάτου *investir* σε *επενδύσεις*, με το τελικό αποτέλεσμα να είναι το εξής: «καθίσταται ολοένα και πιο αναγκαίο να υπάρχουν επενδύσεις σε μέτρα προσαρμογής». Ένα ακόμη χωρίο που με προβλημάτισε ήταν το “Ni lui ni personne n’aurait pu imaginer la croissance démographique spectaculaire ainsi que la consommation massive de charbon...et

XXIe siècles”. Η αρχική σκέψη του *ούτε αυτός ούτε κανείς* που βρίσκεται στο πρωτότυπο δεν είναι δόκιμη, αλλά ούτε χρησιμοποιείται στην ελληνική γλώσσα. Τελικά επέλεξα να ξεκινήσω με το *κανείς δεν θα μπορούσε*, το οποίο μεταφέρει την έκπληξη του πρωτοτύπου, μαζί με την προσθήκη του *ούτε* αντί για *όπως και*, έτσι ώστε να υποδηλώνεται και η άρνηση, με την τελική απόδοση να είναι η εξής: «Κανείς δεν θα μπορούσε να φανταστεί τη θεαματική αύξηση του πληθυσμού που ακολούθησε, ούτε και τη μαζική κατανάλωση άνθρακα...και 21ο αιώνα».

6.4 Πραγματολογικά στοιχεία

Το προς μετάφραση κείμενο ανήκει όπως έχει προαναφερθεί στο κειμενικό είδος των πληροφοριακών κειμένων, τα οποία εμπίπτουν στην αναφορική λειτουργία, όταν δηλαδή γίνονται αναφορές σε γεγονότα ή καταστάσεις (Κελάνδριας, 2023). Μερικά τέτοια παραδείγματα είναι η ομάδα χωρών BRICS, οι χώρες G20, αλλά και η Γλασκώβη της Σκωτίας. Προβληματίστηκα επίσης με μια αναφορά στην Ελλάδα και για το αν θα έπρεπε να κάνω γλωσσική τοπικοποίηση (localisation). Τελικά αποφάσισα να μην προχωρήσω σε μια αλλαγή τέτοιου είδους και να διατηρήσω την μεταφορά πληροφοριών και περιεχομένου ακέραια, χωρίς να αποσκοπώ να κρύψω το γεγονός ότι το κείμενο πρόκειται για μετάφραση, ιδίως όταν κάτι τέτοιο δεν είναι κακό και εφόσον πρόκειται για πληροφοριακό και όχι λογοτεχνικό κείμενο.

Όπως είναι φυσικό, από γλώσσα σε γλώσσα υπάρχουν πολλές πραγματολογικές διαφορές, με αποτέλεσμα μερικές φορές ορισμένα κείμενα ή μέρη κειμένων να μην μπορούν να μεταφραστούν κατά λέξη. Τέτοια παραδείγματα συνάντησα στο κείμενο με τη μορφή οργανισμών ή φαινομένων τα οποία στην ελληνική γλώσσα είχαν διαφορετική απόδοση. Παρακάτω θα αναφέρω πιο συγκεκριμένα, μερικές πραγματολογικές παρατηρήσεις καθαρώς μεταφραστικές, όπως και ορισμένα ζητήματα που προέκυψαν. Ένα από αυτά ήταν η αναφορά στην 28η Διάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για την κλιματική αλλαγή (COP-28), και συγκεκριμένα η λανθασμένη ημερομηνία που ανέγραφε το πρωτότυπο κείμενο, δηλαδή 2003

αντί για 2023. Στην προκειμένη περίπτωση δεν άλλαξα το λάθος του πρωτοτύπου, το διόρθωσα όμως στο μετάφρασμα. Μια παρόμοια περίπτωση με τυπογραφικό λάθος του πρωτοτύπου κειμένου παρατηρήθηκε και σε άλλο σημείο, μόνο που στο συγκεκριμένο χρησιμοποιούνταν η αγγλική πρόθεση *in 1894* αντί για τη γαλλική *en*. Τέλος, σε μια άλλη περίπτωση, στο πρωτότυπο κείμενο έγινε περιφραστική περιγραφή των *βιοντίζελ οχημάτων* ως *véhicules électriques et ceux qui fonctionnent au biodiesel*, ενώ η ελληνική απόδοση ήταν ένας πολυλεκτικός όρος με δύο μόλις λέξεις, μειώνοντας σημαντικά την έκταση της πρότασης στην οποία βρισκόταν.

7. ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Εν κατακλείδι, θα ήθελα να κάνω μια αναφορά σε όσα αποκόμισα από τη μετάφραση του εν λόγω πληροφοριακού κειμένου και παράλληλα να παρουσιάσω τα συμπεράσματα στα οποία κατέληξα μέσα από τη μεταφραστική διαδικασία, αλλά και από τα ζητήματα τα οποία κλήθηκα να αντιμετωπίσω. Αρχικά, είναι σημαντικό να τονιστεί πως η μετάφραση πληροφοριακών κειμένων είναι ιδιαίτερα σημαντική, καθώς ενημερώνει τόσο το ευρύ αναγνωστικό κοινό όσον αφορά τις συνεχείς εξελίξεις που υπάρχουν, όσο και αποτελεί έναν τρόπο για τους επιστήμονες και τους ειδικούς να μεταλαμπαδεύσουν τις γνώσεις τους ή ακόμα και να οργανώσουν δράσεις οι οποίες έχουν αντίκτυπο στο κοινωνικό γίγνεσθαι. Στη μετάφραση τέτοιων κειμένων απαιτείται υπευθυνότητα, ιδιαιτέρως όταν το θέμα αφορά την πρόληψη καταστροφών, την ενημέρωση των πολιτών για ανάλογες περιπτώσεις και κατά συνέπεια την προστασία των ανθρώπινων ζωών. Η παρούσα μετάφραση συνιστά μια απόπειρα μεταφοράς του εννοιολογικού περιεχομένου των τριών αυτών άρθρων στην πλατφόρμα του ΟΗΕ, δείχνοντας παράλληλα υφολογική συνέπεια και διατηρώντας την συνοχή και τη συνεκτικότητα τους. Όσον αφορά τα μεταφραστικά ζητήματα που προέκυψαν κατά τη μεταφραστική διαδικασία, αυτό που με βοήθησε στην προσπάθεια αντιμετώπισης τους ήταν ο διαχωρισμός τους σε λεξικά, γραμματικά, συντακτικά – υφολογικά και ζητήματα ορολογίας, τα οποία σε συνδυασμό με τα πραγματολογικά στοιχεία και την ανάλυση κειμένου, διευκόλυναν επίσης στην βαθύτερη κατανόηση τους. Έχοντας ασχοληθεί με όλα τα παραπάνω, θα χαρακτήριζα ως επικρατέστερα στο σύνολο τους τα ζητήματα λεξικής φύσεως, γεγονός που ενδεχομένως αιτιολογείται από τον πληροφοριακό χαρακτήρα του κειμένου. Η επιλογή ή αντίστοιχα η απόρριψη μιας συγκεκριμένης απόδοσης, γινόταν με βάση το συγκεκριμένο και τη συχνότητα εμφάνισης της σε συναφή κείμενα, άρθρα και λεξικά. Σε προβλήματα που προέκυψαν σε επίπεδο γραμματικό, συντακτικό ή ορολογίας προτίμησα να τα επιλύσω κάνοντας τις δικές μου μεταφραστικές προτάσεις, σεβόμενη πάντοτε τη δομή και τη λειτουργία της γλώσσας-στόχου. Αν και κατά τη διάρκεια της διαδικασίας παρουσιάστηκαν δυσκολίες, η εμπειρία στο σύνολο της ήταν πολύ διαφωτιστική και ικανοποιητική, ιδιαίτερα βλέποντας το κείμενο να παίρνει μορφή από τα γαλλικά στα ελληνικά. Παράλληλα αισθάνθηκα ότι μπόρεσα να ενισχύσω ως ένα βαθμό τις μεταφραστικές μου ικανότητες και να διευρύνω τις

γνώσεις μου, τόσο στα περιβαλλοντικά ζητήματα του σήμερα, όσο και στην αντιμετώπιση προβλημάτων που μπορεί να προκύψουν κατά τη μετάφραση ενός κειμένου τέτοιου είδους.

8.ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΑΝΑΦΟΡΕΣ

Καββαθά Μ., Κανέλλος Λ., Κυρανούδη Φ., Παπαθανασίου Ν., Παππά Ν., Τσιμάρας Κ., Πολλάλης Η., Ξεφτέρη Σ. (2020). *Γαλλο-ελληνικό/ Ελληνο-γαλλικό λεξικό νομικών όρων - Français-Grec/ Grec- Français dictionnaire juridique*. Νομική Βιβλιοθήκη

Κελάνδριαν, Π. (2023). *Η πράξη της μετάφρασης*. [Προπτυχιακό εγχειρίδιο]. Κάλλιπος, Ανοικτές Ακαδημαϊκές Εκδόσεις.

Robert, J. Malamas-Robert, M. (2022). *Dictionnaire Français-Grec/ Grec- Français*. Ophrys

9. ΨΗΦΙΑΚΕΣ ΠΗΓΕΣ

Πηγές γενικής φύσεως:

<https://iate.europa.eu/home>

- Χρησιμοποιήθηκε για αναζήτηση όρων από τα γαλλικά στα ελληνικά

Ειδικές πηγές:

<https://www.imo.org/en/Home/>

<https://www.mfa.gr/exoteriki-politiki/i-ellada-stous-diethneis-organismous/imo.html>

- Ιστοσελίδα του Υπουργείου Εξωτερικών, χρησιμοποιήθηκε ως πηγή για να επιβεβαιωθεί ότι είναι δόκιμη η απόδοση *Διεθνής Ναυτιλιακός Οργανισμός (IMO)*

https://commission.europa.eu/index_el

- Ιστοσελίδα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, χρησιμοποιήθηκε για να διασταυρωθεί η συχνότητα χρήσης των όρων *G7* και *G20*